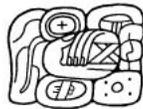


La historia de Piedras Negras contada por los antiguos mayas

La historia revelada por los glifos mayas



Una noche en Piedras Negras, hace 1300 años

por Mark Pitts, PhD

Proyecto de ayuda y educación
"The Aid and Education Project, Inc."
www.aidanded.org

Revisión del español
Ana María Palma

© 2013. No distribuir sin permiso del autor

La historia de Piedras Negras contada por los antiguos mayas

**Este libro se dedica a John F. Harris.
Gracias John por todo lo que nos enseñaste**

Este libro es el resultado de varios talleres sobre Piedras Negras que duraron más de un año y que fueron patrocinados por la Sociedad Precolombina del Museo de la Universidad de Pennsylvania. El autor quiere dar las gracias a todos los participantes de aquellos talleres por sus comentarios valiosos que se han incorporado en este libro. Los errores que todavía existen son propiedad exclusiva del autor.

© 2013. Este libro se puede copiar y distribuir con propósitos educativos y no lucrativos sin permiso del autor. Otros usos requieren el permiso escrito del autor.

CONTENIDOS

La historia de Piedras Negras contada por los antiguos mayas

La historia revelada por los glifos mayas



- 1. Reyes míticos y el cuento maya de la creación**
(Piedras Negras, Altar 1 - Fragmento B)
- 2. Gobernante A y Gobernante B de Piedras Negras**
(Yaxchilán Dinteles 49 y 37)
- 3. “Diente de Tortuga” y su cacique**
(Piedras Negras, Panel 2 y la Caja de Álvaro Obregón)
- 4. Gobernante C. Eventos importantes de su reinado**
(Piedras Negras, Panel 12)
- 5. La accesión al trono de Gobernante 1**
(Piedras Negras, Estela 25)
- 6. Gobernante 1: La guerra y el ritual**
(Piedras Negras, Panel 4: I1-P3)
- 7. Gobernante 2 – Rey Muchacho**
(Piedras Negras, Estela 33)

- 8. Gobernante 2 – Un ritual antiguo**
(Piedras Negras, Panel 2)

- 9. Un tributo al Gobernante 2**
(Piedras Negras, Estela 36)

- 10. Las conquistas del Gobernante 2**
(Piedras Negras, Panel 15)

- 11. Dama K’atun, Señora de Piedras Negras**
(Piedras Negras, Estela 1)

- 12. Una familia maya de la realeza**
(Piedras Negras, Estela 3)

- 13. El retrato del Puma**
(Retrato de jade encontrado en Chichén Itzá)

- 14. Historia de una familia maya de la realeza**
(Piedras Negras, Estela 8)

- 15. Para el bien del Estado**
(Plaque de concha de Piedras Negras, Entierro 5)

- 16. Tumba de la matriarca**
(Piedras Negras, Estela 40)

- 17. La vida del Gobernante 4**
(Piedras Negras, soportes del Altar 2)

- 18. Vida en el palacio**
(Piedras Negras, Panel 3)

- 19. Artistas reales**
(Piedras Negras, Estela 14)

20. Un fin desafortunado

(La Pasadita, Dintel 1)

21. Gobernante 6

(Piedras Negras, Estela 23)

22. Una obra maestra del arte maya

(Piedras Negras, Trono 1)

23. El final del período del Gobernante 7

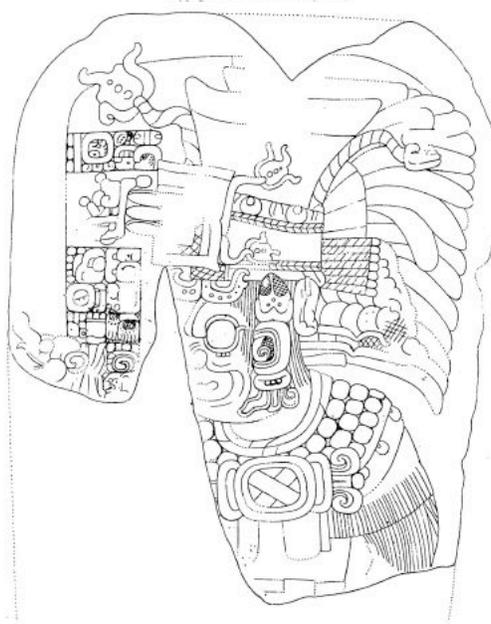
(Piedras Negras, Estela 15)

24. Las guerras de Pomona

(Piedras Negras, Estela 12)

25. El fin de la línea

(Yaxchilán, Dintel 10)



Piedra tallada, Piedras Negras.

La historia de Piedras Negras - contada por los antiguos mayas

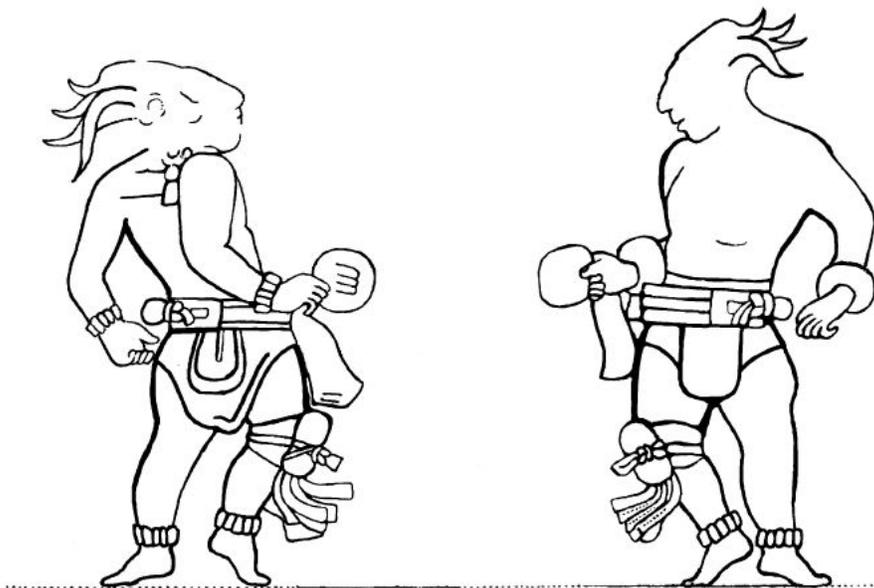


La historia de Piedras Negras empieza en el año 4691 a.C. con un antiguo gobernante de Piedras Negras. Se cree que este gobernante fue el fundador mítico de la dinastía, aunque posiblemente no sea más que una leyenda. En Piedras Negras se encuentran relatos sobre reyes y reinas mayas, victorias y derrotas. Mitos y rituales religiosos tienen lugar hasta el siglo noveno, cuando se abandona la ciudad.

En este breve libro vas a aprender sobre la historia de los antiguos mayas de Piedras Negras. Pero, más importante aún, aprenderás esa historia a través de las palabras escritas por los antiguos mayas, los mismos pobladores de Piedras Negras.

El sistema de escritura de los antiguos mayas, lo que se llama “glifos,” fue sólo uno de los tres sistemas independientes de escritura que ha habido en la historia del mundo. El arte y la creatividad de los glifos mayas no tienen igual en el mundo y hoy en día investigadores en todo el mundo estudian su lengua.

Vas a encontrar en los glifos mayas un reto, pero un reto muy divertido.



Atletas mayas de Piedras Negras.

Análisis formal de los glifos mayas

Investigadores y lingüistas han desarrollado un método analítico para comprender y analizar los glifos mayas. Este método, que usamos en este libro, tiene tres pasos:

(1) Transcripción: Que significa la escritura de cada glifo. En esta etapa no se indica qué vocales son largas o cortas, ni se indican letras que sabemos se pronunciaban pero no se escribían.

Escribimos la transcripción en letras negritas, con logogramas en mayúsculas y sílabas en minúsculas. Podemos apartar palabras conocidas con espacios.

Escribimos los glifos infijos en corchetes [] y los glifos reconstruidos en corchetes redondos {}. Los glifos combinados se enlazan con un signo de más (+). Cuando no sabemos la lectura de un glifo, ponemos un signo de interrogación o una breve explicación entre paréntesis. Una flecha (→) quiere decir que el significado está en la próxima línea.

(2) Transliteración: Aquí se escriben todas las palabras como creemos que los antiguos mayas las pronunciaban. En esta etapa indicamos las vocales largas o dobles (ej. ii) y las oclusiones glotales con un apóstrofe ('). Por lo general, las palabras se pronuncian como en español, menos los vocales dobles y las oclusiones glotales.

La transliteración se escribe en letras minúsculas y en cursivas.

(3) Traducción: Es el significado en español, inglés u otro idioma moderno.

La traducción se escribe tal y como sería en el idioma moderno. Las comillas (“ ”) enmarcan la traducción.



Ejemplo: Piensa en este glifo común: . Los tres pasos serían:

Transcripción

u-K'AL-TUN-ni

Transliteración

u k'al tuun

Traducción

“Él envolvió la piedra”.

Correlacionar fechas europeas con fechas mayas

Para encontrar una fecha europea que corresponda con una fecha maya, o viceversa, tenemos que saber la “constante de correlación.” Entre los investigadores hay discusiones sobre cuál correlación es la correcta, pero la mayoría cree que la correlación GMT (Goodman, Martínez, Thompson) es la más exacta. Esta correlación permite relacionar mejor los datos provenientes de la astronomía, la etnología y de fuentes históricas. Además, es la correlación que usan los mayas de hoy.

Sin embargo, por razones históricas, la mayoría de epigrafistas usan la “correlación astronómica” y es precisamente esa correlación la que usaremos en este libro. Esta correlación es diferente de la correlación GMT. Existen también otras correlaciones distintas de la GMT y de la astronómica, pero se considera que están equivocadas.

También es importante tener en cuenta de qué calendario europeo hablamos, porque hay dos: el calendario gregoriano, que es el calendario oficial que se usa en casi todo el mundo actualmente y el calendario juliano. Por lo general, es mejor usar el calendario juliano porque es el que usan los astrónomos; por eso, en este libro, usamos fechas que corresponden al calendario juliano.

Ejemplo:

Si hoy fuera 11 de septiembre de 2009 G. (G = calendario gregoriano, el que usamos cotidianamente).

En el calendario juliano esa fecha correspondería a: 29 de agosto de 2009 J.

Usando la correlación de GMT, la fecha del calendario maya sería 12.19.16.12.03 3 Ak'bal 1 Ch'en.

Usando la correlación astronómica, la fecha del calendario maya sería 12.19.16.12.01 1 Imix 19 Mol.

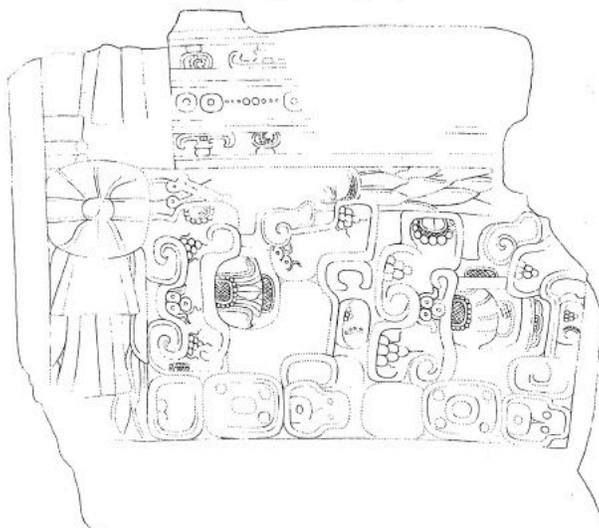
Para finalizar, no debes confundir el calendario juliano con el número del día juliano. Estos son dos conceptos completamente distintos, aunque tengan el mismo nombre. El número del día juliano de cualquier día es el número de días que han pasado desde el 1º de enero de 4713 a. C. Este número también lo usan mucho los astrónomos. Por ejemplo, el día 11 de septiembre de 2009 tiene el número del día juliano 2 455 086.

Cómo usar este libro

Para usar efectivamente este libro, es necesario tener algún conocimiento previo acerca de los glifos mayas. Si necesitas estudiar o revisar tus conocimientos antes de empezar a trabajar con este libro, encontrarás en el Apéndice una lista de referencias generales, y guías de estudio en español y en inglés. Debes consultar estas referencias mientras lees y traduces los glifos. Además, en el Apéndice encontrarás referencias sobre Piedras Negras de interés especial.

En todas las secciones cubrimos un pequeño período de la historia de Piedras Negras. Damos una perspectiva general de los textos consultados y una tabla de la transcripción, transliteración y la traducción de todos los bloques de glifos. Encontrarás unas secciones llamadas “Notas de traducción” que te ayudarán con las partes más difíciles. Cuando haya un tema de interés especial, pondremos una “caja” que te facilitará su comprensión. Para finalizar, en ocasiones te damos una lista de referencias sobre algunos textos que puedes consultar.

Usando únicamente las referencias generales, debes tratar de descifrar por ti mismo los textos antes de leer las descripciones o el análisis que se hace en este libro, de esa forma te será más fácil aprender a leerlos. Estudiar el más bello idioma jamás escrito es una tarea difícil, pero muy gratificante.



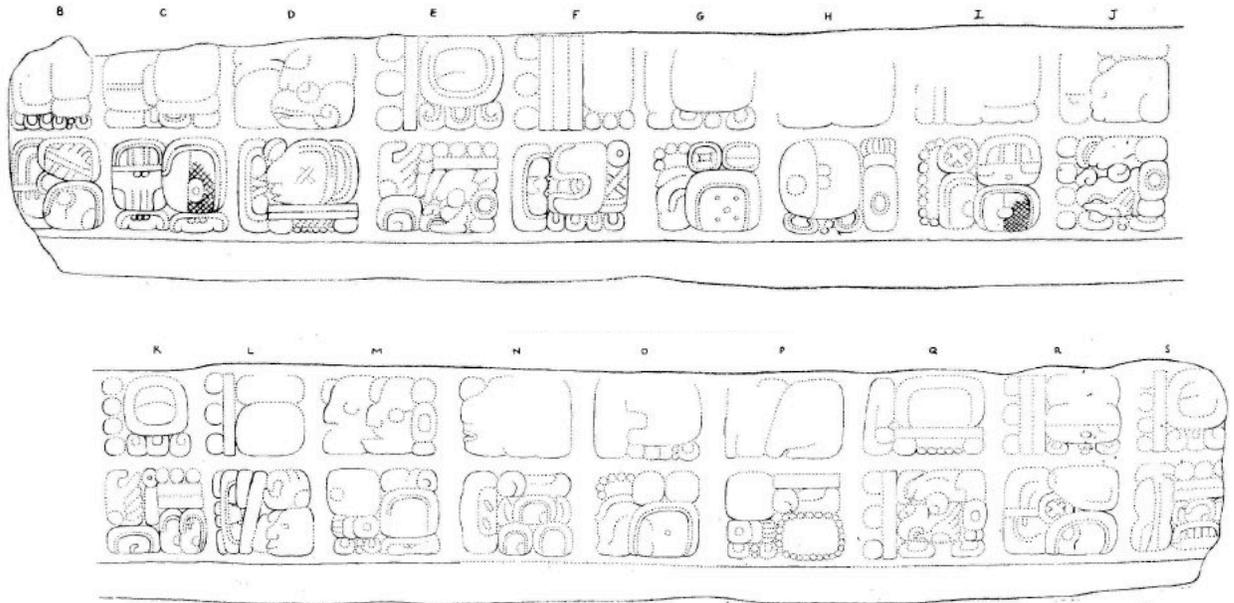
Estela 5, Piedras Negras

1. Reyes míticos y el cuento maya de la creación

Piedras Negras, Altar 1 – Fragmento B



Este hermoso texto entretiene el cuento maya de la creación con la historia de dos de los primeros reyes de Piedras Negras. Nos cuenta acerca de dioses y lugares míticos. El texto muestra que los antiguos mayas sabían que su sociedad era antigua y que se originó en el pasado profundo.



Según la tradición maya, el tiempo se mueve en ciclos grandes de 13 baktunes, o un lapso de 5,125 años más o menos. La era corriente empezó en 3114 a. C. y terminará en 2012 d. C.

El Altar 1 de Piedras Negras es raro porque nos habla de gobernantes del ciclo anterior. El texto empieza en el año 4691 a.C. y entonces se mueve hacia adelante 4 baktunes hasta el principio del ciclo corriente, es decir 13.00.00.00.00 en el calendario maya.

Según los antiguos mayas, cuando la era corriente empezó, en la fecha de la Rueda Calendárica (RC) de 4 Ajaw 8 Kumk'u, los Dioses Remeros cambiaron las Piedras del Hogar a un lugar llamado "El Primer Lugar de Tres Piedras." Como en muchas casas tradicionales de hoy, generalmente se usan tres piedras alrededor del fuego para cocinar, son el centro de las actividades de la vida. En el sentido cósmico, también las tres piedras son el centro del universo. De hecho, el texto nos cuenta que la creación ocurrió en "la orilla del cielo."

El texto menciona el "Lugar de Cinco Flores," una ubicación mítica que aparece también en muchos otros textos. Como aprenderás, los antiguos mayas conocían muchos lugares hermosos en el reino mitológico.

Debido a la erosión, no podemos leer el nombre del primer gobernante de Piedras Negras. Este gobernante fue testigo del evento que ocurrió en 4691 a.C. Sabemos que este gobernante fue un hombre, no un dios, porque su título es "Gobernante Sagrado de Piedras Negras."

Un segundo gobernante fue testigo del fin de período en 13.00.00.00.00. Su nombre también está erosionado, pero se puede apreciar que una parte de su nombre es *Ahk*, que quiere decir "tortuga" en idioma maya. De hecho, todos los futuros gobernantes de Piedras Negras que conocemos incluyen la palabra "tortuga" como parte de su nombre.

Análisis del Texto

Piedras Negras Altar 1 Fragmento B

Las partes pertinentes empiecen en D2 y terminan a P2.

<u>D2</u>	u-TZ'AK-AJ	<i>u tz'akaj</i>	Su cuenta (es)
<u>E1</u>	8-{AJAW}	<i>waxak ajaw</i>	8 Ajaw
<u>F1</u>	18-{PAX}	<i>waxaklajun pax</i>	18 Pax
<u>E2</u>	TZUTZ-yi 9-PIK	<i>tzutziiy bolon pik</i>	9 baktunes son completados.
<u>F2</u>	yi-IL-a-ji	<i>yilaaaj</i>	El fue testigo
<u>G1</u>	?	<i>?</i>	(nombre de un PNG Gobernante)
<u>H1</u>	?	<i>?</i>	(nombre de un PNG Gobernante)
<u>G2</u>	K'UHUL-yo-{{ki}}bi-AJAW	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Gobernante Sagrado de PNG.
<u>H2</u>	u-ti-ya	<i>uhtiiy</i>	Sucedió (en)
<u>I1</u>	?	<i>?</i>	(?Nombre de lugar)
<u>J1</u>	?	<i>?</i>	(?Nombre de lugar)
<u>I2</u>	K'UHUL CHAN CH'EN	<i>k'uhul chan ch'een</i>	(el) Lugar Sagrado.
<u>J2</u>	4-PIK	<i>chan pikiiy</i>	4 baktunes después
<u>K1</u>	4-{AJAW}	<i>chan Ajaw</i>	(en) 4 Ajaw
<u>L1</u>	8-{KUMK'U}	<i>waxak kumk'u</i>	8 Kumk'u
<u>K2</u>	TZUTZ-yi 13-PIK	<i>tzutzuy uxlajun pik</i>	13 baktunes son completados.
<u>L2</u>	?-u-JEL-k'o-ba	<i>u jel k'ob</i>	Ellos cambiaron las piedras del hogar
<u>M1</u>	(Los Dioses Remeros)	<i>(los dioses remeros)</i>	los Dioses Remeros
<u>N1</u>	¿	<i>¿</i>	(título de los Dioses Remeros?).
<u>M2a</u>	u-ti-ya	<i>uhtiiy</i>	Sucedió
<u>M2b</u>	TI'-CHAN-na	<i>ti chan</i>	en la orilla del cielo
<u>N2</u>	YAX-TUN-TUN-TUN-NAL	<i>yax ux tuun nal</i>	Primer Lugar de Tres Piedras.
<u>O1</u>	{yi}-IL-ji-ya	<i>yiljiiy</i>	El fue testigo
<u>P1</u>	?-?-AK	<i>? ahk</i>	?-Tortuga
<u>O2</u>	K'UHUL yo-{{ki}}bi-AJAW	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Gobernante Sagrado de PNG.
<u>O2</u>	u-ti-ya	<i>uhtiiy</i>	Ocurrió (en el)
<u>P2a</u>	5-JANAB-NAL	<i>ho' janab nal</i>	Lugar de Cinco Flores.
<u>P2b</u>			

Traducción libre:

“En 8 Ajaw 18 Pax (7 de septiembre de 4691 a.C.), 9 baktunes fueron completados. El (nombre no legible) fue testigo, Gobernante Sagrado de Piedras Negras. Sucedió en (nombre de lugar ilegible) Lugar Sagrado. Cuatro baktunes después, en 4 Ajaw 8 Kumk’u terminó el 13° baktun.

Los Dioses Remeros cambiaron las piedras del hogar. Ocurrió a la orilla del cielo, Primer Lugar de Tres Piedras. Tortuga- ¿? fue testigo, Gobernante Sagrado de Piedras Negras. Sucedió en el Lugar de Cinco Flores.”

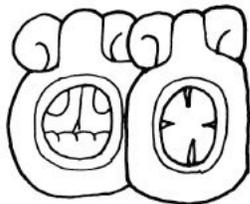


Los Dioses Remeros

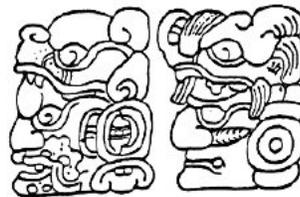
No sabemos los nombres reales de los míticos “Dioses Remeros,” pero con frecuencia aparecen en imágenes mayas, remando canoas. En la imagen de abajo, el “Remero de Raya Venenosa” (a la izquierda) y el “Remero de Jaguar” (a la derecha) reman acompañados del Dios de Maíz (centro) y de varias criaturas salvajes, hasta el Inframundo.



El Remero de Raya Venenosa está vinculado con el día (denotado por el glifo **K’IN**) y el Remero de Jaguar está vinculado con la noche (denotado por el glifo **AK’AB**).



El glifo de los Dioses Remeros



El Remero de Jaguar y el Remero de Raya Venenosa. Fíjate en las manchas de jaguar en la figura de la izquierda y las manchas acuáticas en la figura de la derecha.

Notas de Traducción

Piedras Negras, Altar 1 – Fragmento B - D2 hasta P2

Comentario general: Este texto demuestra un “patrón de discurso” común en los antiguos textos mayas. Primero hay una acción o evento. Después, hay una segunda oración que normalmente nos cuenta quién fue el testigo del primer evento (usando el verbo *il*), quién lo autorizó o lo supervisó (normalmente con **u-KAB-ji-ya**), o quién acompañó al agente del primero evento (usando *yichinal* o *yitaj*). Como en este texto, el patrón se puede repetir por una serie de pares de declaraciones.

Es común usar tres letras para denotar sitios arqueológicos mayas. Por ejemplo, PNG significa Piedras Negras y YAX significa Yaxchilán.

D2: Este es la variante de cabeza del logograma común para TZ’AK. Aunque es difícil verlo en muchos dibujos, hay un ligero vestigio en la mejilla del signo, en el interior del logograma común de TZ’AK.

E1-E2: Aquí la rueda calendárica (RC) se puede leer sólo como 8 *¿?* 18 *¿?*. En E2 podemos ver que en esta fecha, 9 baktunes son completados, por lo tanto, sabemos que la fecha de tzolk’in tiene que ser 8 Ajaw. (Todos los grandes finales del calendario ocurren en el día Ajaw).

Usando cualquier programa de computadora para calcular fechas mayas, es fácil encontrar la RC correspondiente a la cuenta larga (CL) de 9.00.00.00. Si lo hacemos, vemos que en esta cuenta larga, la RC fue 8 Ajaw 13 Keh. Obviamente, tenemos un problema. Aunque no podamos leer con claridad el mes del Haab, el coeficiente es 18, no 13.

Resulta que la cuenta larga está en la era previa. Entonces la fechas de la RC fue 8 Ajaw 18 Pax, correspondiente a la fecha 7 de septiembre de 4691 a.C (calendario juliano). Esta lectura se confirma después en el texto: a J2 tenemos un número de distancia de 4 pikes que nos lleva adelante hasta el principio de la era corriente en 4 Ajaw 9 Kumk’u. (La palabra de los antiguos mayas para baktun fue *pik*).

F2: Es probable que este bloque esté mal dibujado. El prefijo es muy probable **yi-** y el primer sufijo **-a**.

M1: Es difícil ver quiénes son estos caracteres, pero los “Dioses Remeros” parecen juntos en muchos de los finales importantes de los periodos del calendario. Mira la caja más de cerca para obtener más información sobre los Dioses Remeros.

Nombres de los meses de los antiguos mayas

Los nombres comunes usados en relación con el calendario maya pueden no ser los nombres usados por los antiguos mayas. Específicamente, muchos nombres de los meses de Haab fueron muy distintos, mientras que los nombres de Tzolk'in permanecen muy similares.

Los nombres comunes de los meses de Haab son nombres yucatecos usados por los españoles en el período Colonial.

A continuación te presentamos los nombres usados por los antiguos mayas y su traducción en español, inglés y yucateco.

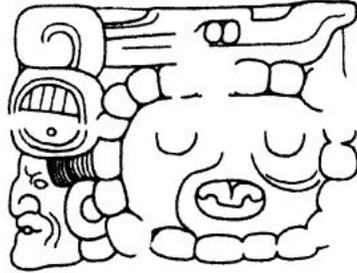
antiguos mayas

en español, inglés y yucateca

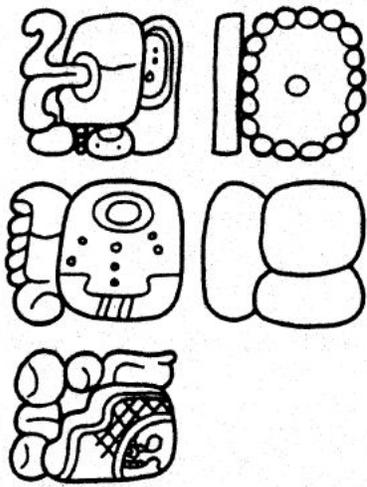
- | | |
|-------------------|------------------|
| 1. K'ANJALAB? | 1. POP / POHP |
| 2. IK'AT | 2. WO |
| 3. CHAKAT | 3. SIP |
| 4. SUUTZ' | 4. SOTS' / SOTZ' |
| 5. KASEW | 5. SEK |
| 6. TZIKIN | 6. XUL |
| 7. YAXK'IN | 7. YAXK'IN |
| 8. MOL | 8. MOL |
| 9. IK'SIHOM | 9. CH'EN |
| 10. YAXSIHOM | 10. YAX |
| 11. SAKSIHOM | 11. SAK |
| 12. CHAKSIHOM | 12. KEH |
| 13. MAK | 13. MAK |
| 14. UNIW/K'ANK'IN | 14. K'ANK'IN |
| 15. MUWAN | 15. MUWAN |
| 16. PAX | 16. PAX |
| 17. K'ANASIY | 17. K'AYAB |
| 18. HULOHL? | 18. KUMK'U |
| 19. UWAYHAB? | 19. WAYEB |

Te presentamos otras referencias del “Lugar de Cinco Flores”:

Copán:



“Lagar de Cinco Flores”

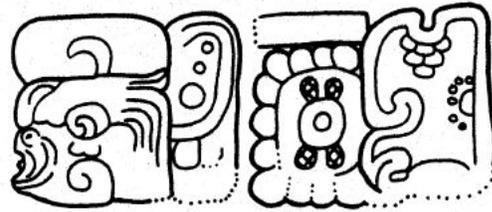


A

B

Cancún

B1-A2: “5-Flores Montaña”



A

B

Piedras Negras

B1: “Cinco-Flores Montaña”

K8457:

A B



B3: "Cinco-Flores Lugar"

K6020:

A B



B2: "Cinco-Flores Lugar"

Vasija del Corte de Dios D:

A B C



C1: "Cinco-Flores Lugar"

2. Gobernante A y Gobernante B de Piedras Negras

Yaxchilán, Dinteles 49 y 37

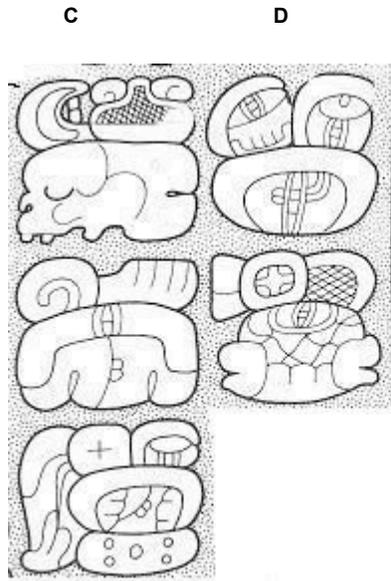


Ahora nos adelantamos en la historia de Piedras Negras al Período Clásico de los mayas. Vamos a aprender los nombres de dos gobernantes del siglo V. Estos son los primeros gobernantes cuyos nombres sabemos con certeza. Encontramos sus nombres no en Piedras Negras, sino en una ciudad cercana: Yaxchilán, ciudad que fue enemiga de Piedras Negras durante muchos años.

Los dinteles que presentamos a continuación son dos de una serie de dinteles sobre la dinastía de Yaxchilán. Sin embargo, nuestro interés no está en los gobernantes de Yaxchilán, sino en dos de sus cautivos: un gobernante de Piedras Negras y un vasallo de otro gobernante de Piedras Negras.

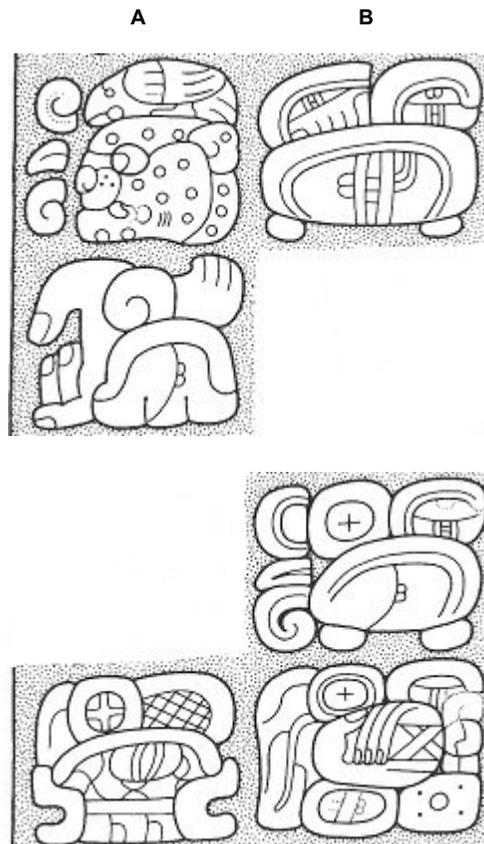
Normalmente se refieren a estos dos primeros gobernantes como Gobernante A y Gobernante B; aunque podemos, hasta cierto punto, leer sus nombres. Ambos nombres se leen como *Itzam K'an Ahk*. De hecho, los nombres y glifos son tan similares que se ha especulado que pueden ser la misma persona.

En Yaxchilán, en el Dintel 49, vemos que uno de los gobernantes de Piedras Negras es el cautivo de “Cráneo Luna” de Yaxchilán. Este es el Gobernante A.



Yaxchilán, Dintel 49 (detalle).

También, en Yaxchilán, en el Dintel 37, se menciona otro gobernante de Piedras Negras; este gobernante se conocido como Gobernante B.



Yaxchilán, Dintel 37 (detalle).

Análisis del Texto

Yaxchilán, Dintel 49 (detalle)

<u>C5</u>	ja-?-JOLOM	<i>(Cráneo Luna)</i>	<i>(Cráneo Luna)</i>
<u>D5</u>	pa-CHAN-AJAW	<i>pa' chan ajaw</i>	Señor de YAX
<u>C6</u>	te?-NAL	<i>te'nal?</i>	captor de
<u>D6</u>	ITZAM[K'AN]-AK	<i>itzam k'an ahk</i>	Gobernante A
<u>C7</u>	yo-[ki]bi-AJAW	<i>yokib ajaw</i>	Señor de PNG

Traducción libre:

“Cráneo Luna, Señor de Yaxchilán, es el captor del Gobernante A de Piedras Negras.”

Análisis del Texto

Yaxchilán, Dintel 37 (detalle)

<u>A2</u>	ya-YAXUN?-BALAM	<i>yaxuun bahlam</i>	Pájaro Jaguar II
<u>B2</u>	pa-CHAN-AJAW	<i>pa' chan ajaw</i>	Señor de YAX
<u>A3</u>	ye-te?-NAL	<i>yetnal?</i>	captor de (el)

<u>B5</u>	ya-AJAW	<i>yajaw</i>	vasallo de
<u>A6</u>	ITZAM-[K'AN]-AK	<i>itzam k'an ahk</i>	Gobernante B
<u>B6</u>	yo-yo-ki-bi-hi-AJAW	<i>yokib ajaw</i>	Señor de PNG

Traducción libre:

“Pájaro Jaguar, Señor de Yaxchilán, es el captor del vasallo del Gobernante B de Piedras Negras.”

Notas de Traducción

Yaxchilán, Dintel 49 C5-C7 y Dintel 37 A2-B6

C6 y A3: No sabemos la lectura de estos bloques de glifos, pero sí sabemos que conectan un captor y a su cautivo.

B5: **ya-AJAW** > *yajaw* tiene el sentido literal de “su señor,” pero la expresión denota que es un vasallo. Por eso, en Dintel 37 nos dice que el gobernante de Yaxchilán ha capturado un vasallo del Gobernante B, de Piedras Negras.

3. “Diente de Tortuga” y su cacique

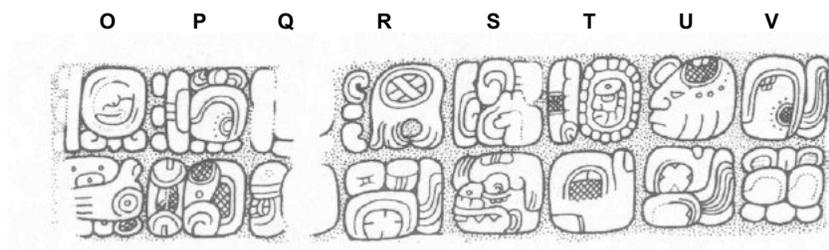
PNG, Panel 2 y la Caja de Álvaro Obregón



El próximo gobernante de Piedras Negras tenía el sobrenombre de “Diente de Tortuga.” (No sabemos leer su nombre real). Este gobernante aparece en dos únicos textos:

1. En el Panel 2 de Piedras Negras. La realización de este panel fue encargada años más tarde por otro gobernante.
2. En una hermosa caja, que se conoce como la “Caja de Álvaro Obregón”.

Empezamos con el Panel 2. Únicamente una parte del texto, los glifos O1-V2, se relacionan con Diente de Tortuga. Te presentamos a continuación esos glifos:



El texto cuenta de una antigua ceremonia de yelmo realizado por Diente de Tortuga. Este ritual fue repetido por gobernantes posteriores.

En este breve texto aprendemos que Diente de Tortuga tenía un cacique, muy probablemente de México, de la ciudad antigua de Teotihuacán.

Análisis del Texto

Piedras Negras, Panel 2

Los pasajes relevantes empiezan en O1 y terminan en V2:

<u>O1</u>	8-CHIKCHAN	<i>waxak chikchan</i>	(En) 8 Chikchan
<u>P1</u>	3-CHAKSIHOM	<i>ux chaksihoom</i>	3 Keh
<u>O2</u>	CH'AM-ma	<i>ch'am</i>	agarró
<u>P2</u>	ko-o	→	→
<u>Q1</u>	{ha-wa}	<i>ko'haw</i>	Yelmos (de guerra)
<u>R1</u>	ya-?	→	→
<u>Q2</u>	a-ku	<i>y-?-ahk</i>	"Diente de Tortuga"
<u>R2</u>	K'IN-ni-AJAW	<i>k'in ajaw</i>	K'in Ajaw.
<u>S1</u>	yi-YICHNAL	<i>yichnal</i>	El fue acompañado por
<u>T1</u>	ta-[jo]mo	<i>tajom</i>	Tajom
<u>S2</u>	U	→	→
<u>T2</u>	k'a	→	→
<u>U1</u>	ba	<i>u k'ab</i>	U K'ab
<u>V1</u>	TUN-ni	<i>tuun</i>	Tun
<u>U2</u>	OCH- K'IN-ni	<i>och k'in</i>	Oeste
<u>V2</u>	KALOMTE'	<i>kalomte'</i>	Kalomte

Traducción libre:

“El 11 noviembre 510 (calendario juliano) Diente de Tortuga, Señor Sol, agarró los yelmos de guerra. Su compañero fue Tajom U K'ab Tun, Kalomte del Oeste.”

Notas de traducción:

Piedras Negras, Panel 2 O1-V2

P2-Q1: Debes saber para descifrar estos glifos que el yelmo se llamó *ko'haw* en el idioma de los antiguos mayas. (Es importante que consultes un buen diccionario mientras traduces los glifos).

Primero, en P2B, hay un glifo raro de *o* que no aparece en la mayoría de silabarios. Y, en Q1, tenemos que reconstruir las sílabas **ha-wa**. La

primera es la forma normal “nudo-cráneo” y ocupa la mayoría del bloque del glifo. La sílaba **wa** habría estado en la parte inferior derecha.

Por último, cuando las vocales, en los glifos, aparecen dobles, la palabra maya que resulta tiene una oclusión glotal. En este caso, la sílaba **ko-o** se pone *ko'*. (No hay que confundirse con el hecho de que escribimos letras dobles para indicar vocales largas).

Q2: La parte perdida es casi seguramente la sílaba **ku**, por lo tanto da **a-ku** > *ahk* > “tortuga”.

S1: Este bloque se lee *yichnal* e indica que Diente de Tortuga fue acompañado por Tajom. El bloque usa un logograma raro para **ICHNAL** que representa el torso de una persona. Tal representación tiene sentido porque la palabra también significa “presencia” o “frente.”

T1-U1: Aunque es una parte de un nombre (y por lo tanto no es necesario traducirlo al español), se debe hacer notar que *k'ab* es la palabra maya antigua para “mano.” Vamos a necesitar estos datos para poder leer los glifos de la Caja de Álvaro Obregón.

Reconstrucciones calendáricas

Es conveniente incluir algunas filas en el análisis para explicar las fechas que están en los textos mayas. Abajo vas a encontrar un método para presentar cada fecha. Te indicamos el bloque en que está la fecha (o al menos donde empieza), la cuenta larga, la rueda calendárica y la fecha en el calendario europeo. Por último, en la siguiente fila, puedes notar lo que pasó en esa fecha.

Reconstrucción calendárica:

O1-P1

9.03.16.00.05

8 Chikchan 3 Keh

11-nov.-510 (J.)

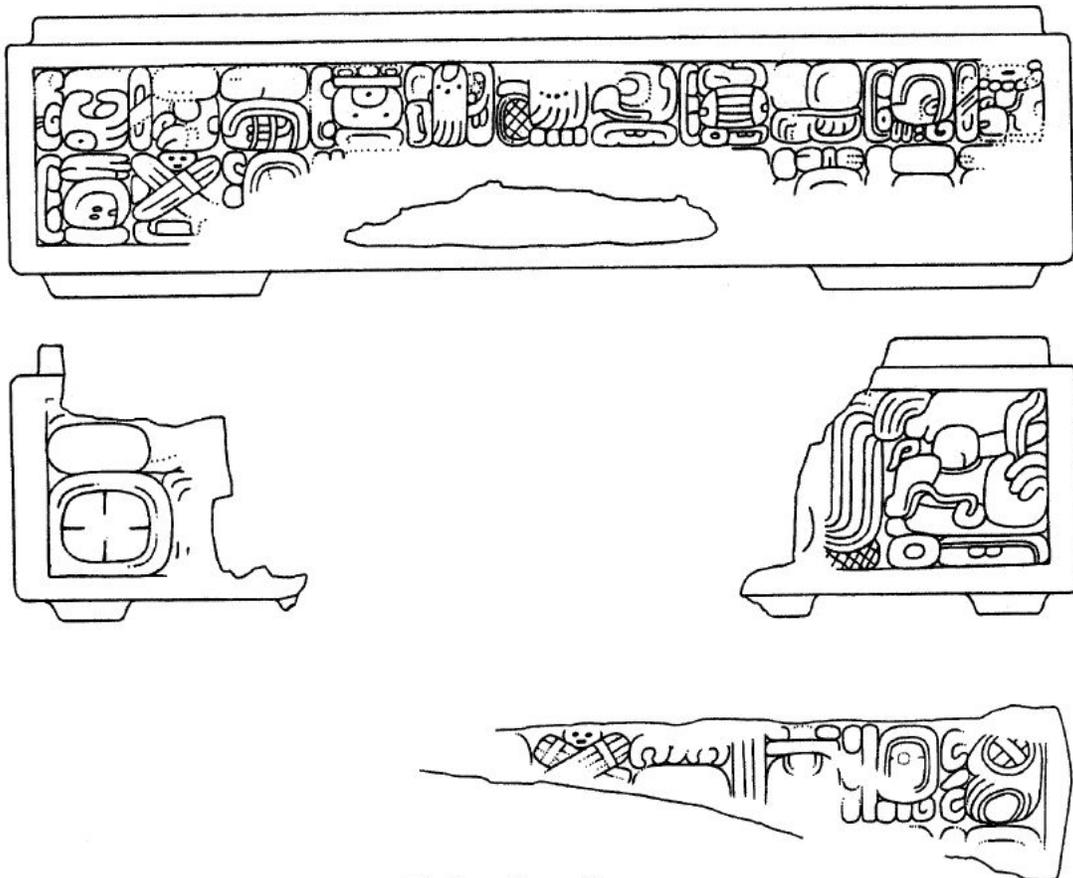
Diente de Tortuga
agarró los yelmos

Como indicamos antes, en este libro usamos la correlación astronómica y citamos fechas europeas en términos del calendario juliano (y por eso ponemos la “(J.)” después de la fecha europea).

Ahora, volvamos nuestra atención a la Caja de Álvaro Obregón que se encontró en México. Dado el clima de las regiones de los antiguos mayas, únicamente otra caja sobrevive.

En muchas maneras, el texto en la caja es paralelo al texto del Panel 2. De hecho, mientras estudias los glifos mayas vas a descubrir que no es raro que los textos repitan mucha información que aparece en otros textos. Esto es de gran ayuda cuando algunos textos están erosionados, entonces podemos usar las partes legibles de un texto para llenar las partes ilegibles del texto erosionado. Además, los textos paralelos nos pueden ayudar a leer logogramas difíciles, que en otro texto están escritos en sílabas.

A continuación hay un dibujo de los glifos de la Caja de Álvaro Obregón.



Además de los datos paralelos en el Panel 2, este texto es similar al famoso Altar Q de Copán. Como aquel texto, la caja nos cuenta de un viaje a un lugar conocido como “casa de raíz de árbol” o, en términos más comunes, la casa del fundador o la casa del linaje.

Como en el Altar Q, un anterior gobernante maya viajó larga distancia, probablemente hasta México, para recibir su autoridad como gobernante. En el Panel 2, vemos que Tajom, cacique de México, está presente.

La hermosa Caja de Álvaro Obregón



Análisis del Texto

Piedras Negras, Caja de Álvaro Obregón

<u>A1-F2</u>	?	?	?
<u>G1</u>	wi-te-{NAH}	<i>wite naah</i>	Casa del Fundador
<u>H1</u>	ya-?	?	?
<u>G2</u>	?	?	?(verbo?)
<u>H2</u>	{u-TZAK-AJ} 15-7-WINAL	<i>u tz'akaj</i> <i>holajun wuk winal</i>	Su cuenta (es) 15 días 7 winales (155 días)
<u>I1</u>			
<u>J1</u>	8-CHIKCHAN?	<i>waxak chikchan?</i>	8 Chikchan?
<u>I2</u>	(fecha de Haab)	<i>(fecha de Haab)</i>	(fecha de Haab)
<u>J2</u>	{verbo}	<i>{huliiy?}</i>	llegó?
<u>K1</u>	ya-?	<i>ya-?</i>	→
<u>K2</u>	a-ka	<i>ahk</i>	Diente de Tortuga
<u>L1</u>	?-K'IN-ni-AJAW	<i>k'in ajaw</i>	K'in Ajaw
<u>M1</u>	{AJAW?}	<i>{ajaw?}</i>	Ajaw?
<u>N1</u>	yi-chi-{NAL}	<i>yichnal</i>	Acompañado por
<u>O1</u>	ta-jo-mo	<i>tajom</i>	Tajom
<u>N2</u>	u-K'AB-TUN-ni	<i>u k'ab tuun</i>	U K'ab Tun
<u>O2</u>	wi-te-NAL	<i>wite naal</i>	Casa de Fundador
<u>P1</u>	AJAW	<i>ajaw</i>	Ajaw
<u>Q1</u>	u-6-la-ta	<i>u wak lat</i>	6 días después
<u>P2</u>	1-(CHUWEN)	<i>juun chuwen</i>	1 Chuwen
<u>Q2</u>	{fecha de Haab?}	<i>(fecha de Haab?)</i>	(¿fecha de Haab?)
<u>R1</u>	"Celt-codo"-ba-ja	?	?
<u>S1</u>	tu ba/ma/t'u/HA'	?	?
<u>R2-S2</u>	?	?	?
<u>T1</u>	CHAN-na	<i>chan</i>	Chan?
<u>U1</u>	u-?-ko-te	?	?
<u>T2-V1</u>	?	?	?
<u>W1</u>	u-KAB-ji-ya	<i>u kabjiy</i>	El (lo) supervisó
<u>V2</u>	?-ma-?	?	?
<u>W2</u>	?	?	?
<u>X1</u>	ta-jo-ma	<i>tajom</i>	Tajom
<u>X2</u>	{u-K'AB-TUN}	<i>u k'ab tuun</i>	U K'ab Tun
<u>Y1</u>	{OCH-K'IN-n}?	<i>och k'in</i>	Oeste
<u>Z1</u>	KALOMTE	<i>kaloonte'</i>	Kalomte

Traducción libre:

"...la Casa del Fundador...después de 155 días (verbo – llegó?) Diente de Tortuga, Señor Sol. El fue acompañado por Tajom U K'ab Tun, Señor de la Casa del Fundador. Seis días después...(algo pasó). Fue supervisado por Tajom U K'ab Tun, Kalomte del Oeste."

Notas de traducción:

Piedras Negras, Caja de Álvaro Obregón

Comentario general: Como en muchos textos de los antiguos mayas, el primer problema es determinar el orden correcto de lectura. ¿En dónde empezamos?

Tenemos una caja con dos lados largos y dos lados cortos. En los lados cortos hay títulos, lo cual sería un modo extraño para empezar un texto. Podemos eliminar los lados cortos como el punto de partida y suponer que el texto empieza en uno de los lados largos y, entonces, continúa alrededor del perímetro de la caja.

El lado más completo, en lo alto del dibujo, empieza con la palabra *yichnal* + nombre de una persona. Como mencionamos antes, el discurso estándar es nombrar una acción y un agente, y entonces indicar que un segundo agente estuvo presente, fue testigo del evento o supervisó lo que sucedió. Por eso, es muy razonable pensar que el texto empieza en el lado largo que aparece al pie del dibujo. Desafortunadamente, el principio del texto se ha destruido por el tiempo. Sin embargo, lo que sobrevive es muy valioso y confirma el patrón para obtener la autoridad que encontramos en otros sitios mayas.

Para finalizar, puedes notar que los lados largos de la caja se leen en columnas de dos a la vez, pero con una columna al extremo de cada lado largo que se lee sola.

L1-M1: Aunque no con certeza, muchas veces podemos reconstruir una parte de un texto por patrones que hemos visto en otras partes. En este caso, los bloques L1-M1 son un ejemplo. Sabemos por otros textos, que el título común de un gobernante de Piedras Negras es K'in Ajaw, y sabemos que el primer lado largo de la caja termina con el nombre del gobernante de Piedras Negras, Diente de Tortuga.

Podemos ver que L1 tiene el logograma **K'IN**, y que hay espacio suficiente para el glifo pleno Ajaw en M1. Por lo tanto, **K'IN AJAW** es una reconstrucción razonable del primer lado corto de la caja.

O1: A veces las sílabas no aparecen en el mismo orden en que se pronuncian. Aunque erosionado, el “gorro” encima de la cabeza es un círculo de puntos que da la sílaba *mo*. En consecuencia, este bloque es **ta-mo-jo** en vez del más propio **ta-jo-mo** para significar el nombre Tajom. Obviamente, el escribano creía que lo estético era más importantes que poner las sílabas en el orden en que se pronuncian. Aunque no está en muchos silabarios, la figura con labios gruesos es un glifo para la sílaba *jo*.

N2: Claramente este bloque demuestra una mano; sin embargo, no podrás leerlo si buscas logogramas y sílabas que representan una mano.

Afortunadamente, sabemos por el Panel 2 que el cacique de Diente de Tortuga es Tajom U K’ab Tun. Y sabemos que *k’ab* es la palabra usada por los antiguos mayas para decir “mano.” Por lo tanto, en este caso, el escribano talló una mano en vez de deletrear con sílabas la palabra *k’ab*.

Y1-Z1: El razonamiento aquí es similar al del otro lado corto de la caja. Podemos ver que el segundo lado largo termina con el nombre de Tajom. Además sabemos por el Panel 2, que él es Kalomte del Oeste. Dado que el glifo de Kalomte es muy claro en Z1, y que hay una sílaba de **ni** en Y1, es bastante razonable reconstruir el bloque Y1 como **OCH-K’IN-ni** > *och k’in* > “oeste.”

Otros comentarios: Esta caja presenta el patrón de discurso que antes mencionamos de forma simétrica y balanceada delicadamente. Vemos el ritmo entre Diente de Tortuga y su cacique Tajom. Diente de Tortuga actúa y Tajom supervisa. Diente de Tortuga actúa otra vez y Tajom supervisa nuevamente...

Los lados cortos demuestran otra forma de simetría y de balance en términos de presentación espacial, además del mensaje. En un lado corto tenemos el título de Diente de Tortuga tallado en glifos mayores de lo normal y al otro lado, el título de Tajom, tallado en glifos del mismo tamaño. Los títulos son balanceados e iguales.

En resumen, la caja presenta una visión del balance de poder entre señor y cacique, una visión de acción local y supervisión regional, y una visión de poder regional y poder super-regional.

Referencias de interés especial:

Stuart, David: “The Arrival of Strangers”. Disponible en:

http://www.mesoweb.com/pari/publications/news_archive/25/strangers/strangers.html

4. Gobernante C Eventos importante de su reinado

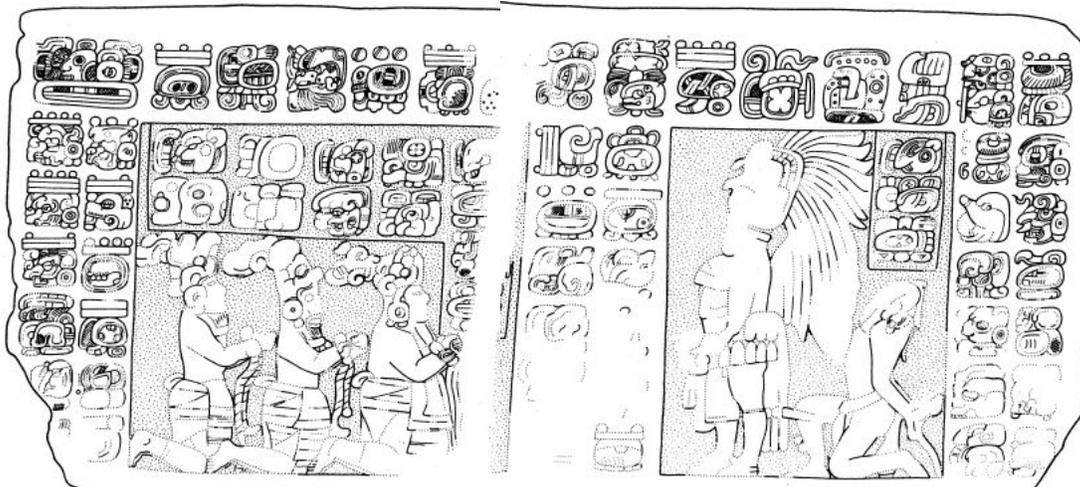
PNG, Panel 12



Únicamente en el Panel 12 se menciona al Gobernante C. Y dado que los glifos de su nombre están erosionados, aún no sabemos su nombre.

Como muchos monumentos posteriores, el Panel 12 fue encargado por el hijo del Gobernante C para honrar a su padre difunto. En este panel sobre la vida del Gobernante C tenemos, probablemente, la fecha de su ascensión al trono, la dedicación de un edificio importante y los rituales al final de un período significativo. Esta ceremonia fue supervisada por un grupo de señores. Este tipo de eventos se celebra en todas partes del mundo de los antiguos mayas y muchas veces son tema de los textos jeroglíficos mayas.

Además, en el Panel 12, tenemos imágenes y textos que se refieren a tres señores atados que proceden de otras ciudades. Sabemos que al menos uno de estos señores continuó gobernando después de que el monumento fue tallado, es probable que sus cuerdas sean metáforas de su sumisión al gobernante de Piedras Negras. Detrás de la figura larga, a la derecha, hay un individuo que parece ser un cautivo real de un batalla militar.



Análisis del Texto

Piedras Negras Panel 12

<u>A1-B1</u>	tzi-ka-(SEK)-HAB	<i>tzik ? haab</i>	GISI (Sek)
<u>A2</u>	9-PIK	<i>bolon pik</i>	9 baktun
<u>B2</u>	3-WINIKHAB	<i>ux winikhaab</i>	3 k'atun
<u>A3</u>	19-HAB	<i>bolonlajun haab</i>	19 tun
<u>B3</u>	12-WINAL	<i>lacha' winal</i>	12 winal
<u>A4</u>	12-K'IN	<i>lacha' k'in</i>	12 días
<u>B4</u>	9-EB	<i>bolon 'eb</i>	9 Eb
<u>A5</u>	(Glyph G8 + F)	<i>(Glifo G8 + F)</i>	(Glifo G8 + F)
<u>B5</u>	10-KASEW	<i>lajun kasew</i>	10 Sek
<u>A6</u>	JOY?-AJ?-AJAW?	<i>joyaj ajaw</i>	(el subir al trono ?)
<u>B6</u>	?	<i>?</i>	(de Gobernante C?)
<u>A7</u>	?	<i>?</i>	(títulos?)
<u>B7</u>	?	<i>?</i>	(títulos?)
<u>C1</u>	13-AJAW	<i>uxlajun ajaw</i>	13 Ajaw
<u>D1</u>	i-PAT-ti-ji-ya	<i>i patjiij</i>	Entonces fue formado / dedicado
<u>E1</u>	?-OK?-[TUN]-ni	<i>? ok? tuun</i>	(nombre de estructura) Pie? Piedra
<u>F1</u>	3-a-je-la	<i>ux ajel</i>	3 días pasados ?
<u>G1</u>	18-YAXSHIHOM	<i>waxaklajun yaxsihoom</i>	18 Yax
<u>H1</u>	{u-CHAK-wa}?	<i>u chokow</i>	el esparció
<u>I1</u>	ya-AJAW-wa	<i>yajaw</i>	(es) vasallo (del)
<u>J1</u>	OCH-[K'IN]- KALOMTE'	<i>ochk'in kalomte'</i>	kalomte' del oeste
<u>I2</u>	17-he-wa	<i>wuklajun hew</i>	17 días
<u>J2</u>	0-WINIK	<i>mih winik</i>	0 winal
<u>I3</u>	3-TUN	<i>ux tuun</i>	3 tun
<u>J3</u>	5-KABAN	<i>ho' kaban</i>	5 Kaban
<u>I4</u>	CHUM-SAKSIHOM	<i>chum saksihoom</i>	0 Sak
<u>J4</u>	?	<i>?</i>	(evento de captura?)
<u>I5</u>	?	<i>?</i>	(evento de captura?)
<u>J5</u>	?	<i>?</i>	(evento de captura?)
<u>I6</u>	{u-TZ'AK-AJ}	<i>{u tz'akaj}</i>	{Su cuenta (es)}
<u>J6</u>	{4-K'IN}?	<i>{chan k'in}?</i>	{4 días}?
<u>I7</u>	{9-WINIK}?	<i>{bolon winik}?</i>	{9 winal}?
<u>J7</u>	7-IMIX	<i>wuk Imix</i>	7 Imix
<u>K1</u>	19-K'ANJALAB	<i>bolonlajun k'anjalab</i>	19 Pop
<u>L1</u>	i-K'AK'-EL-NAH	<i>i k'ahk' el naah (?)</i>	lleva incensario en
<u>M1</u>	u-WAY-bi-li	<i>u waybil</i>	su lugar de sueños / santuario de
<u>N1</u>	yo-OTOOT	<i>yotoot</i>	su casa
<u>O1</u>	K'INICH-6-?	<i>k'inich wak ?</i>	K'inich 6 ?
<u>P1</u>	8-HA'-'?-K'UH	<i>waxak ha' ? k'uh</i>	8 Agua ? Dios
<u>O2</u>	ya-IL?-'?-WINIK	<i>?</i>	?

<u>P2</u>	?	?	Dios de Cielo?
<u>O3</u>	?	?	?
<u>P3</u>	?	?	?
<u>O4</u>	??-JA-ya?	?	?
<u>P4</u>	?-CHAN?-na?	? <i>chan</i>	? cielo
<u>O5</u>	?-BALAM-?	? <i>bahlam</i> ?	? Jaguar
<u>P5-P7</u>	?	?	? .
<u>Q1</u>	u-BAH	<i>u baah</i>	(Es) su imagen
<u>R1</u>	?-CHAN?	? <i>chan</i> ?	? Cielo
<u>Q2</u>	a-AK	<i>ahk</i>	Tortuga
<u>R2</u>	K'UHUL LAKAM TUN-ni AJAW	<i>k'uhul lakamtuun ajaw</i>	Sagrado Señor de Lakamtun
<u>S1</u>	u-BAH	<i>u baah</i>	(Es) su imagen
<u>T1</u>	?	?	?
<u>S2</u>	?	?	?
<u>T2</u>	K'UHUL ? AJAW	<i>k'uhul ? Ajaw</i>	Sagrado Señor de Santa Elena
<u>U1</u>	u-BAH	<i>u baah</i>	(Es) su imagen
<u>U2</u>	?	?	?
<u>U3</u>	JOY-BALAM-?	<i>joy bahlam</i> ?	Nudo-Ojo Jaguar
<u>U4</u>	pa-CHAN-AJAW	<i>pa' chan Ajaw</i>	Señor de YAX
<u>V1</u>	u-BAH	<i>u baah</i>	(Es) su imagen
<u>V2</u>	?-AJAW	? <i>ajaw</i>	? Señor
<u>V3</u>	ma-SAK?-[K'in]-la	?	?

Reconstrucción Calendárica:

Fecha A:			
<u>A2-A4</u>	9.03.19.12.12	<i>9 Eb 10 Sek</i>	30-jun-514 (J.) accesión de Gobernate C
Fecha B:			
<u>C1&G1</u>	9.04.00.00.00	<i>13 Ajaw 18 Yax</i>	16-oct-514 (J.) evento de dedicación
ND:			
<u>I2-J3</u> :	0.00.03.00.17		
Fecha C:			
<u>J3-I4</u> :	9.04.03.00.17	<i>5 Kaban 0 Sak</i>	17-oct-517 (J.) evento de captura
ND:			
<u>?</u>	0.00.00.09.04		
Fecha D:			
<u>J7-K1</u> :	9.04.03.10.01	<i>7 Imix 19 Pop</i>	19-abr-518 (J.) ceremonia del entrar del fuego

Traducción libre:

En 9.13.19.12.12, 9 Eb 10 Sek, (30 de junio de 514), Gobernante C se hizo señor. Al fin del baktun la estructura que se llama ¿ - piedra fue dedicada y esparció Gobernante C, vasallo del Kalomte del Oeste. Entonces, 3 años y 3 días después, Gobernante C capturó cautivos.

Entonces, 184 días después, Gobernante llevó el fuego ritual al santuario y lugar de sueños de la casa de los sagrados dioses.

Sus vasallos son el Señor de Lakamtun, el Señor de Santa Elena y Nudo-Ojo Jaguar, Señor de Yaxchilán. Su cautivo se llama (nombre y ubicación de origen no legible).

Notas de traducción:

Piedras Negras, Panel 12

Comentario general: Puedes notar que el monumento parece una estructura. Nosotros, espectadores, miramos dentro de la estructura y vemos a los individuos. Toda la escritura está en las paredes de la casa, a excepción de las etiquetas de los individuos.

C1-G1: Esta sección es muy rara. La Rueda Calendárica “enmarca” la acción. Tenemos la fecha de Tzolk’in en C1, la fecha de Haab en G1, y el verbo y objeto están entre los dos.

Es fácil equivocarse la fecha de Tzolk’in en este pasaje. En la mayoría de dibujos, C1 parece ser 13 Chikchan. Pero, 13 Chikchan 18 Yax no da ninguna fecha en esta era. Por un proceso de eliminación llegamos hasta 13 Ajaw 18 Yax, lo que es el fin del período 9.04.00.00.00, lo que ocurrió en el reinado del Gobernante C.

H1: Aunque hay un evento de dedicación (en D1), tenemos además la expectativa de encontrar eventos de esparcimiento al final de los periodos. Aunque erosionado, en H1 encontramos gotas, que con frecuencia son una parte de los bloques de glifo que significan el acto de esparcir.

I1-J1: Sabemos que la expresión **ya-AJAW** > *yajaw* > “su señor” es una expresión que denota vasallaje. Como en otros textos, vemos que un anterior gobernante maya debía su poder a un gran señor ubicado en alguna parte del oeste, probablemente Teotihuacán, cerca de la actual ciudad de México.

J6-I7: Aunque completamente erosionado, podemos reconstruir un número de distancia (ND) probable en esta sección para leer más adelante. Vemos que la próxima fecha de RC en J7-K1 es 9 Imix 19 Pop que corresponde a 9.04.03.10.01. Por lo tanto, el ND sería 9 winales y 4 días para conectar esta fecha con la fecha previa 9.04.03.00.17. (Es posible que la nueva fecha esté conectada con una de las otras fechas mencionadas antes, por lo tanto no podemos en absoluto estar seguros de que este ND sea correcto).

M1: Aquí tenemos la palabra para “lugar de sueños,” lo que probablemente fue algún tipo de santuario o área de meditación. La raíz es la palabra *way*, que es un verbo que quiere decir “soñar” o “trasformar”, y además puede ser un sustantivo que indica un espíritu. La sílaba **bi** es “instrumental,” lo que significa que “lugar en donde” pasa algo o “lo que” hace algo. Probablemente, el sufijo **-li** está incluido para marcar que el sustantivo es un bien de alguien.

M1-N1: Aquí tenemos dos sustantivos consecutivos que son bienes. En la mayoría de casos tal estructura indica que las dos cosas son bienes de la misma persona (e.j. *u took u pakal* quiere decir “su sílex y su escudo,” lo que quiere decir su ejercicio).

Pero en este caso el sentido es muy diferente. Primero tenemos *u waybil*, que significa que el *waybil* es un bien. Entonces tenemos *yotoot*, que indica que la casa es un bien. A continuación tenemos al dueño (o dueños).

En este caso, la casa es el bien del dios y el santuario / lugar de sueños es el bien de la casa. En español, una estructura similar sería “el parabrisas del automóvil de Juan” o “la puerta de la casa de Juanita.”

Referencias de interés especial:

Josserand, J. Kathryn & Hopkins, Nicholas A. (1998). *The Art of Political Discourse in Classic Maya Hieroglyphic Inscriptions*, artículo presentado en 97th Annual Meeting of the American Anthropological Association, Philadelphia, December 4, 1998.

Kinsman, Hutch (2009). “Literary and Visual Devices in Grammatical Construction”, en *The Codex*, University of Pennsylvania, Museum of Archaeology and Anthropology, Vol. 17, Issue 3, June 2009.

Stuart, David: *The Captives on Piedras Negras, Panel 12*. Disponible en: <http://decipherment.wordpress.com/2007/08/18/the-captives-on-piedras-negras-panel-12>

Stuart, David. “Fire Enters His House”, en *Architecture and Ritual in Ancient Maya Texts*. Disponible en: http://www.doaks.org/publications/doaks_online_publications/ClassicMaya/maya010.pdf

La sección de “cautivos” en el Panel 12



Lakamtun GE:



Santa Elena GEs:

GE de estuco, Palenque.

Yaxchilán:



Glifo de nombre de Nudo-Ojo de YAX.



Nudo-Ojo en Panel 12.



Yaxchilán GE.

La simetría y la sintaxis del Panel 12 de Piedras Negras

Hay mucha evidencia de que los escribanos mayas ponían mucho cuidado en planear los diseños de sus textos. Con frecuencia, el diseño y la simetría, juntos, enfatizaban el mensaje y aumentaban el arte de los textos. (Ver las referencias que aparecen más adelante). El Panel 12 de Piedras Negras es un buen ejemplo de la sintaxis simétrica de los textos glíficos.

El Panel 12 fue diseñado para parecer un edificio. Hay tres columnas o pilares y dos dinteles que se extienden sobre esas columnas. Los glifos principales están en el exterior del “edificio,” mientras que los personajes y sus etiquetas de nombre están dentro del edificio.

Al principio, es bien sabido que el GISI (glifo introductor de la serie inicial) es importante porque es el primer glifo del texto e introduce la secuencia de la fecha más completa y más importante. Por consiguiente, en muchos textos mayas, los personajes importantes están en oposición simétrica con el GISI. Y eso es exactamente lo que vemos en el Panel 12. En A1-B1, que es la parte superior de la primera columna, tenemos el GISI. En I1-J1, encima de la segunda columna, tenemos *yajaw ochk'in kaloomte'*, es decir, “vasallo del kaloomte' del oeste”. Esto es una referencia concisa y brillante sobre el gobernante de Piedras Negras y su cacique. En consecuencia, ambos gobernantes son puestos en oposición simétrica con el GISI.

El patrón continúa en la parte superior de la tercera columna. Aunque no podemos leer los glifos, es claro que O1-P1 nombra un dios (o tal vez dioses) que es dueño de la casa. Así el GISI, el gobernante de Piedras Negras, el cacique del gobernante y el dios ocupan las mismas posiciones importantes encima de las columnas.

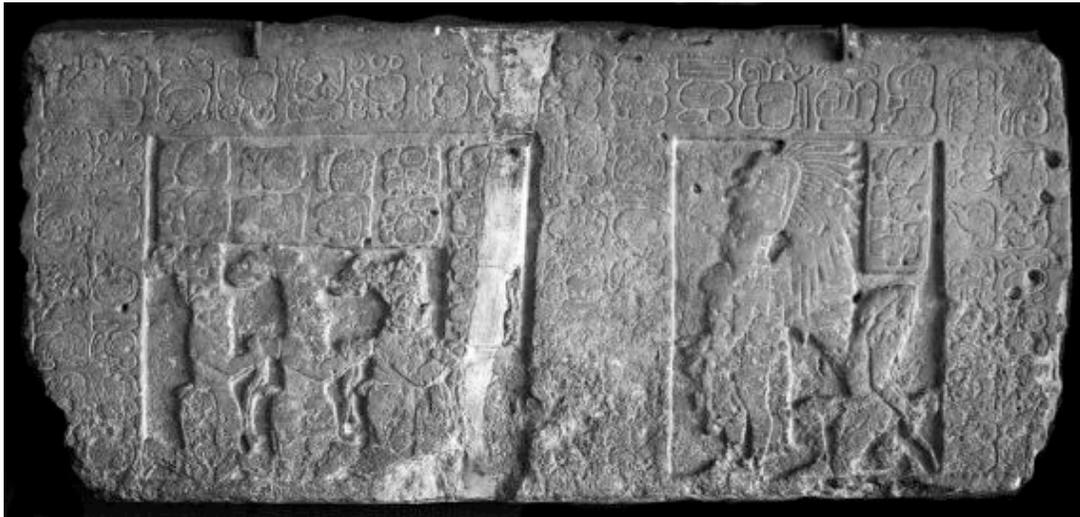
Al mirar los dinteles, es decir las partes que se extienden sobre las columnas. A la izquierda hay 6 glifos y a la derecha, 4 glifos. En ambos, el primer glifo es un glifo de fecha y el segundo glifo es un verbo. En uno de los casos es un verbo de formación o de dedicación; y en el otro caso, un verbo de entrada del ritual del fuego. En ambos dinteles, el siguiente glifo es el objeto directo. En el primer dintel es el nombre del edificio que fue formado o dedicado, y en el segundo dintel es el santuario o lugar para dormir de la casa. Debemos ir a las partes superiores de las columnas para ver quiénes fueron los agentes de la acción (como explicamos anteriormente).

Tal arreglo puede parecer coincidencia, pero el extraño “enmarcando” de la acción en el primer dintel muestra que no es ninguna coincidencia. Ahí, la fecha de Haab es parte de la fecha de Tzolk'in y se coloca después del verbo y del objeto directo. No es fácil explicar este arreglo en términos de sintaxis; sin

embargo, en términos de crear una simetría sintáctica y visual, el diseño es completamente claro.

Ahora vamos a mirar la primera y la segunda (medias) columnas. La primera columna contiene información de una fecha y nada más. La segunda columna contiene, primeramente (aunque no totalmente), información de una fecha. En cualquier caso, aun el posible verbo de capturar en la media columna es muy diferente de los verbos de formación y de ritual que componen los dinteles de arriba. Por eso, la primera y la segunda columna son bastantes simétricas en sus propósitos y tonos, y muy diferentes del texto de los dinteles. Así, los escribanos otra vez repiten y devuelven el eco del flujo de los glifos en los espacios similares en los que están escritos.

Para finalizar, tenemos la similitud de la manera en que todas las personas secundarias se nombran. En cada caso, empezando con *u baah*, aprendemos el nombre y lugar de origen de la persona, a excepción, tal vez, del cautivo de la derecha.



5. La ascensión del Gobernante 1

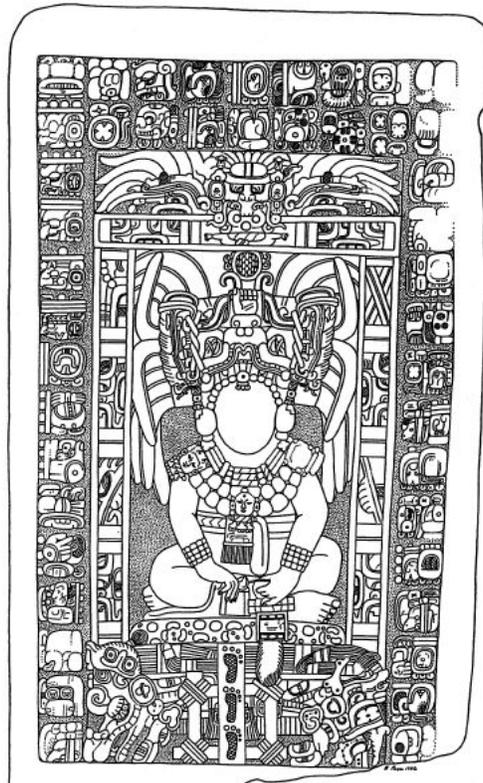
PNG, Estela 25

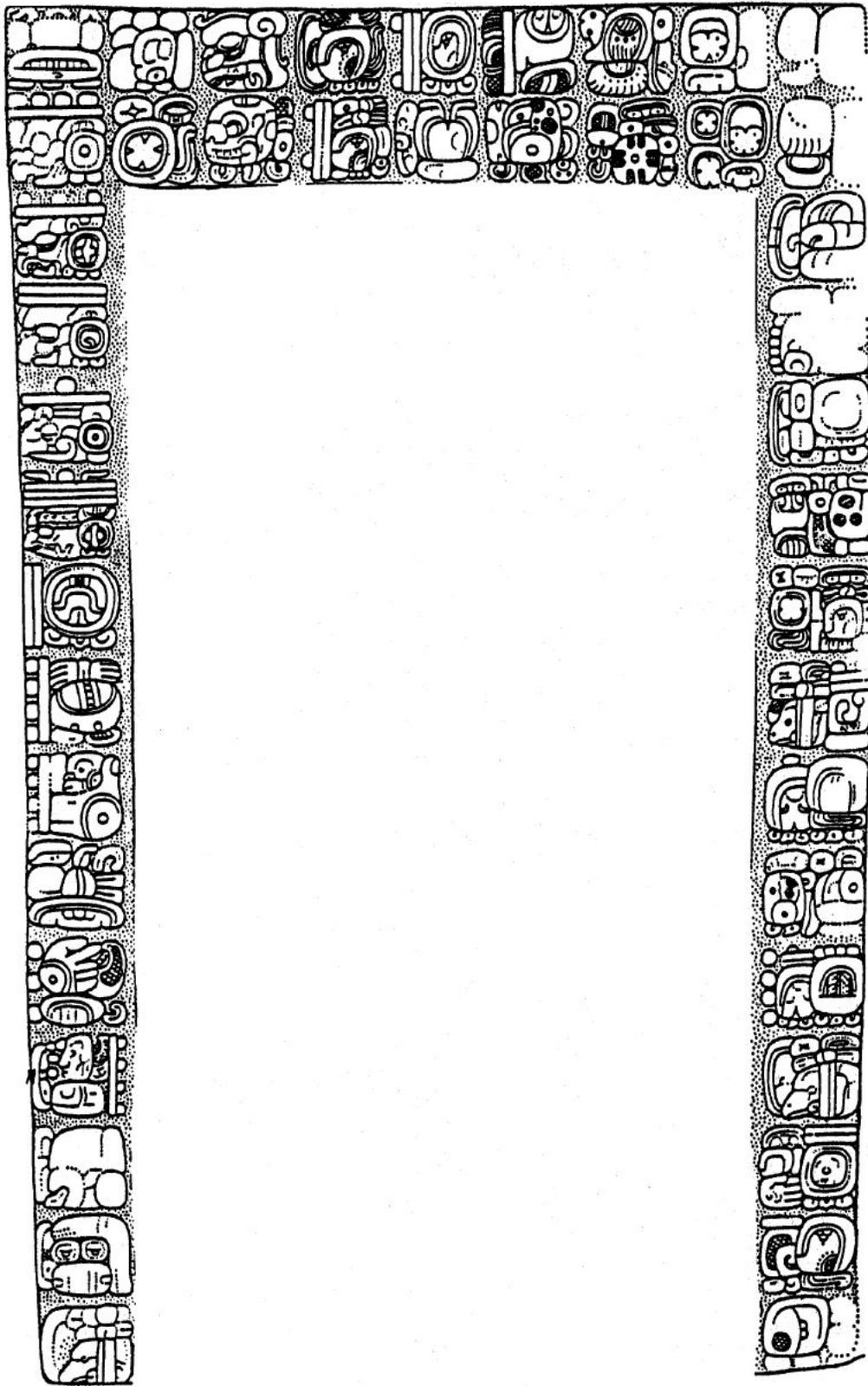


La Estela 25 es la primera de muchas estelas con nichos y es la estela de la ascensión del Gobernante 1 (K'inich Yo'nal Ahk I).

A pesar de que buena parte de esta estela está aún oscura y no descifrable, nos cuenta acerca del reinado del Gobernante 1 y nos revela alguna información sobre la ascensión de un gobernante.

A continuación, te presentamos un dibujo del frente entero de la estela, y más abajo un dibujo detallado de los glifos. Verás algunas diferencias entre estos dos dibujos. Estas diferencias surgen de las dificultades inherentes al hacer dibujos exactos de la talla de la piedra.





Análisis del Texto

Piedras Negras, Estela 25

<u>A1</u>	tzi-ka-(MAK)-HAB	<i>(GISI)</i>	(GISI)
<u>A2</u>	9-PIK	<i>bolon pik</i>	9 baktunes
<u>A3</u>	8-WINIKHAB	<i>waxak winikhaab</i>	8 k'atunes
<u>A4</u>	10-TUN	<i>lajun tuun</i>	10 tunes
<u>A5</u>	6-WINIK	<i>wak winik</i>	6 winales
<u>A6</u>	16-K'IN	<i>waklajun k'in</i>	16 días
<u>A7</u>	10-KIB	<i>lajun kib</i>	10 Kib
<u>A8</u>	9-MAK	<i>bolon mak</i>	9 Mak
<u>A9</u>	(Glifo G1)	<i>(Glifo G1)</i>	(Glifo G1)
<u>A10</u>	(Glifo F)	<i>(Glifo F)</i>	(Glifo F)
<u>A11</u>	3 HULI-li-ya	<i>ux huliyy</i>	hace 3 días llegó la luna
<u>A12a</u>	(Glifo C3)	<i>(Glifo C3)</i>	3ª lunación
<u>A12b</u>	20-9	<i>bolon k'aal</i>	29 (días en la lunación
<u>A13</u>	(Glifo X)	<i>(Glifo X)</i>	(Glifo X)
<u>A14</u>	u-CH'OK-ko K'ABA'	<i>u ch'ok k'aba'</i>	su nombre de juventud
<u>A15</u>	i-JOY-AJ HUN-AJAW	<i>i joyaj huun ajaw</i>	entonces el subió (al trono)
<u>B1</u>	?-CHUM-[mu]-wa-AJAW?	<i>ti? chumuw ajaw?</i>	y fue sentido como Ajaw
<u>C1</u>	yo-NAL-AK	<i>yo' nal ahk</i>	Yo' Nal Ahk
<u>B2</u>	K'IN-ni-AJAW	<i>k'in Ajaw</i>	Señor de Sol.
<u>C2</u>	u-ti-ya	<i>uhtiiy</i>	Sucedió (en)
<u>D1</u>	i-nu?-TUN-ni-ji	<i>?</i>	?
<u>E1</u>	12-KAWAK	<i>lajcha' kawak</i>	12 Kawak
<u>D2</u>	12 SAKSIHOM	<i>lajcha' saksihoom</i>	12 Sak
<u>E2</u>	u-?-li	<i>?</i>	?
<u>F1</u>	ma-CH'AB-[AK'AB]-li	<i>ma' ch'ab ma' ak'abil</i>	cautivo (lit: no creación, no oscuridad
<u>G1</u>	k'e-ba-ba-te	<i>?</i>	?
<u>F2</u>	BAAK-wa-WAY-ya-la	<i>baak waywal</i>	Baak Waywal
<u>G2</u>	TUN-ji-ya u-te-JANAB-te	<i>?</i>	?
<u>H1</u>	CH'EN-na-?	<i>ch'een ?</i>	lugar ?
<u>I1</u>	?	<i>?</i>	?
<u>H2</u>	LAK-K'IN CH'EN-na	<i>lak'in ch'een</i>	lugar del este.
<u>I2</u>	?	<i>?</i>	?
<u>I3</u>	yi-ta-ji	<i>yitaj</i>	El está acompañado por
<u>I4</u>	?-K'UHUL-?	<i>? k'uhul ?</i>	? sagrado ?
<u>I5</u>	u-?-?-ya	<i>?</i>	(verbo?)
<u>I6a</u>	u-CH'AB[AK'AB]-li?	<i>u ch'ab ak'abil</i>	su creación su

<u>I6b</u>	ch'a-ho-ma	<i>ch'ahoom</i>	oscuridad del
<u>I7a</u>	K'IN-ni-AJAW	<i>k'in ajaw</i>	esparcidor
<u>I7b</u>	u-NAH-hi-TUN-?-ji	<i>u nah tuun</i>	Señor de Sol
			(Es) su primer tun
<u>I8a</u>	JOY-AJAW	<i>joy ajaw</i>	(desde)
<u>I8b</u>	12-he-wa	<i>lajcha' hew</i>	accesión del Señor
<u>I9</u>	1-WINIK 1?-TUN	<i>juun winik juun? tuun</i>	12 días
<u>I10a</u>	BAK-WAY-wa-?	<i>baak waywal?</i>	1 winal 1? tun
<u>I10b</u>	?-AJAW	<i>? ajaw</i>	Baak Waywal?
			? Señor
<u>I11</u>	4-{K'IN} 11-WINIK-ya	<i>chan buluk winikiy</i>	4 días 11 winales y 4
	4-TUN-ya	<i>chan tuuniy</i>	tunes
<u>I12</u>	i-JOY-AJAW	<i>i joy ajaw</i>	desde de que se
			puso Señor
<u>I13a</u>	u-K'AL-TUN-ni	<i>u k'al tuun</i>	el envolvió la piedra
<u>I13b</u>	10-AJAW	<i>lajun ajaw</i>	10 Ajaw
<u>I14</u>	5-WI'-wa-TUN-ni	<i>ho' wi' tuun</i>	faltan 5 tunes.
<u>I15</u>	u-ti-ya	<i>uhtiy</i>	Sucedió...

Reconstrucción Calendárica:

Fecha A:			
<u>A2-A6</u>	9.08.10.06.16	<i>10 Kib 9 Mak</i>	14-nov-603 (J.) accesión de Gobernante 1
Fecha B:			
<u>E1-D2</u>	9.08.10.04.19	<i>12 Kawak 12 Sak</i>	08-oct-603 (J.) (evento no claro)
ND:			
<u>I8b-I9:</u>	0.00.01.01.12(?)		
Fecha C:	?	?	?
ND:			
<u>I11:</u>	0.00.04.11.04	<i>(de Fecha A)</i>	
Fecha D:	9.08.15.00.00	<i>10 Ajaw 8 Sek</i>	04-jun-608 (J.) final de k'atun 15

Traducción libre:

El 9.08.10.06.16, 10 Kib 9 Mak (14 de noviembre de 603, según el calendario Juliano) el Gobernante 1, Yo'nal Ahk, subió al soberano y fue sentido. Sucedió en (nombre de lugar). El 8 de octubre de 603 él capturó (?) Baak Waywal en ¿ lugar, ubicación en el este.

Él fue acompañado por el sagrado ?

Él (verbo?) el que sacrifica, Señor del Sol. 1? tun, 1 winal y 12 días (antes del después de?) (ascensión?) Baak Waywal ?

Cuatro tunes, 11 winales, y 4 días después de hacerse gobernante, el 10 Ajaw, él envolvió la piedra en el 15° tun. Sucedió en (ilegible).

Notas de traducción:

Piedras Negras, Estela 25

Comentario general: Este texto es muy difícil y poco entendido aún por los expertos.

F1: Aunque nadie entienda completamente estos glifos, sí sabemos que tienen algo que ver con la captura de cautivos. Este grupo de glifos puede relacionarse con la hostilidad existente entre Piedras Negras y Palenque, pues el nombre Baak Waywal es un nombre que aparece con regularidad en Palenque.

H1: Los glifos **CH'EN** y con más frecuencia **CHAN-CH'EN** son “marcadores de ubicación,” lo que quiere decir que ellos nos dicen que los glifos anteriores son el nombre de un lugar. Por lo tanto, traducimos estos glifos simplemente como “lugar” (aunque literalmente quieren decir “cielo cueva”). A veces **CH'EN** se usa para significar “pueblo.”

I11-I12: Aquí tenemos un número de distancia acoplado con el evento del que hablamos. Estos glifos dicen “4 días 11 winales y 4 tunes desde que él se hizo Ajaw.”

I13a: Algunos bloques comunes de glifos no se pronuncian en el orden normal de lectura (es decir desde la cabeza hacia el pie y desde la izquierda hacia la derecha). Este es un buen ejemplo. El orden normal de lectura sería **u-TUN-ni-K'AL**, pero los leemos **u-K'AL-TUN-ni** > *u k'al tuun* > “Él envolvió la piedra.”

Otra desviación común del orden de lectura normal son los bloques de glifos que contienen la palabra *ajaw*. En estos bloques, la palabra *ajaw* se lee casi siempre de último. Por ejemplo, el bloque B2 se lee **K'IN-ni-AJAW** > *k'in ajaw* (no *ajaw k'in*).

I13b: Con frecuencia, los grandes finales de periodos son identificados por la fecha de Tzolk'in en que ocurren. Por ejemplo, aquí tenemos el fin de 10 Ajaw, lo que refiere al fin de período 9.08.15.00.00, 10 Ajaw 8 Sek.

I14: Este glifo se lee *ho wiltuun* que quiere decir algo así como que “faltan 5 tunes” o “los últimos 5 tunes,” e indica el hito 15 tunes (de los 20 en un k'atun). A continuación están los glifos que indican los finales de periodos de 5 tunes y 15 tunes.

Encima de la cabeza del gobernante está el siguiente diseño:



Puedes notar en la mano, abajo, el diseño con volutas y las dos pequeñas cabezas al revés. ¡Son glifos! Se pueden leer como **yo-na-la** > *yonal* > “Yo’nal” – nombre del Gobernante 1. Además, el diseño de arriba, con los gránulos, se puede leer **NAL**.

Cronología Maya: Glifos de 5 tunes

	Piedras Negras	St.	39	9.12.5.0.0
	Piedras Negras	St	9	9.15.5.0.0
	Piedras Negras	St.	22	9.16.5.0.0
	Piedras Negras	St.	18	9.17.5.0.0
	Piedras Negras	St.	12	9.18.5.0.0
	Quirigua	St.	J	9.16.5.0.0
	Quirigua	St.	A	9.17.5.0.0
	Quirigua	St.	C	9.17.5.0.0
	Quirigua	Alt.	P	9.18.5.0.0
	Copan	St.	J	Fifth Tun
	Yaxchilan	Lint.	3	9.16.5.0.0
	Copan	St.	I	9.12.5.0.0

Cronología Maya: Glifos de 15 tunes

	Piedras Negras	St.	25	9. 8.15.0.0
	Piedras Negras	St.	36	9.11.15.0.0
	Piedras Negras	Alt.	2	9.11.15.0.0
	Piedras Negras	St.	6	9.12.15.0.0
	Piedras Negras	St.	1	9.13.15.0.0
	Piedras Negras	St.	16	9.16.15.0.0
	Quirigua	St.	D	9.16.15.0.0
	Quirigua	Alt.	G	9.17.15.0.0
	Quirigua	St.	K	9.18.15.0.0
	Copan	St.	I	9.11.15.0.0
	Copan	St.	J	Fifteenth Tun
	Piedras Negras	St.	40	9.15.15.0.0

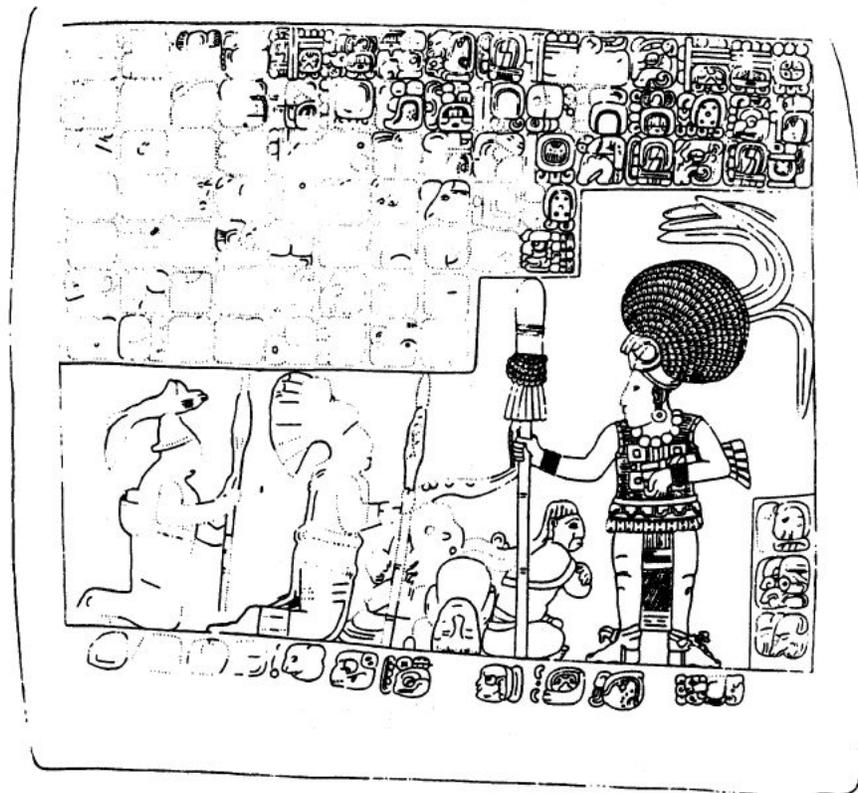
6. GOBERNANTE 1: LA GUERRA Y EL RITUAL

PNG, Panel 4 (I1-P3)



El Panel 4 es un panel que fue elaborado por encargo por un hijo para conmemorar a su padre. En este caso, el Gobernante 2 hace un ritual con incienso para honrar a su padre, el Gobernante 1.

En el panel hay un gobernante con dos de sus vasallos y varios prisioneros de guerra, atados. Desafortunadamente, los glifos que nos cuentan sobre las conquistas del gobernante están muy erosionados. Pero, si empezamos en I1, podemos leer sobre la muerte del Gobernante 1 y el ritual que para honrarlo hizo su hijo, casi 20 años después.



Traducción libre:

En 9.10.06.02.01, 5 Imix 19 K'ayab, (1 de febrero de 639) se murió el Gobernante 1. Entonces, 19 tunes, 17 winales, y 7 días después, fue esparcido con incienso la tumba del Señor de Piedras Negras.

Notas de traducción:

Piedras Negras, Panel 4

Comentario general: Muchas partes del texto están erosionadas y la traducción de algunos glifos depende de cuál dibujo se usa. Sin embargo, el texto nos cuenta de una ceremonia importante que fue hecha 20 años después de la muerte de un gobernante.

I1-L1: Puedes notar la estructura muy elaborada que se encuentra sobre el número de distancia. Hay:

- El glifo de introducción del número de distancia: **u-TZ'AK-AJ**.
- El número de distancia en sí: **11-13-WINAL 5?-TUN**.
- Un verbo que indica que algo ocurrió: **u-ti-ya**.
- Un glifo que indica que una rueda calendárica en particular “amaneció”: **i-PAS**.
- La rueda calendárica en sí: **5 Imix {19 K'ayab}**.
(Recuerda que los glifos reconstruidos están en corchetes redondos).
- El evento que cuentan: **OCH-BIH** (“la entrada del camino,” una metáfora de la muerte).
- La persona: **K'INICH-{yo}-o-NAL AK**, i.e. Gobernante 1.

O3: Muchas veces, en los textos de los antiguos mayas vemos verbos que terminan con **-ja** (anotado como **-JA** por muchos lingüistas). Con ese sufijo, los escribanos crearon verbos intransitivos de verbos transitivos. En la mayoría de casos, el verbo nuevo es pasivo. Así, los antiguos mayas usaban una estructura de verbo que nosotros también usamos; pero ellos usaban la voz pasiva mucho más que nosotros.

En el dibujo de arriba, aunque es difícil de ver, pero la parte superior izquierda de O3 tiene las llamas de **K'AK'**, y la parte plana de abajo es **NAH**, lo que quiere decir “edificio”. A continuación presentamos un dibujo de O3 más exacto.



Z1: Debajo del pie izquierdo del Gobernante, vemos la “firma” del artista. Probablemente, la palabra es *yuxul* que quiere decir “(Es) su tallado...” y entonces el nombre del artista (ilegible es este caso). En Piedras Negras, muchos artistas firmaban con sus nombres sus esculturas.

Más comentarios: En el idioma de los antiguos mayas no había ningún verbo “ser,” tampoco “estar.” Por eso en vez de decir, por ejemplo: “Es la imagen del Gobernante,” decían simplemente: “imagen del Gobernante.” Vemos esa forma varias veces en este texto. Para indicar que hemos inferido el verbo, en la traducción escribimos, por ejemplo: “(Es) la imagen del Gobernante.”

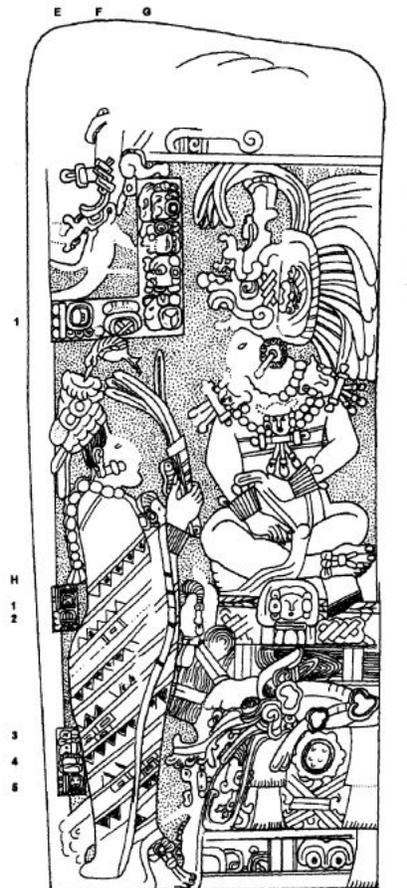
7. GOBERNANTE 2. REY MUCHACHO

PNG, Estela 33



Cuando ascendió al trono el Gobernante 2 tenía sólo 12 años y gobernó durante 47 años. La Estela 33 es su estela de ascensión y lo demuestra con una mujer, que puede ser su madre o su esposa.

Hay pocos glifos en esa estela. La estela nos dice de su ascensión y de su primer fin de período. Además, nos da el nombre de la mujer, pero no sabemos leer los glifos de su nombre.



Análisis del Texto

Piedras Negras, Estela 33

<u>G1</u>	u-BAAH-hi	<i>u baah</i>	(Es) su imagen
<u>G2</u>	?	<i>?</i>	<i>?</i>
<u>G3</u>	?	<i>?</i>	<i>?</i>
<u>G4</u>	IX-?	<i>ix ?</i>	Señora ?
<u>E1</u>	8-MULUK	<i>waxak muluk</i>	8 Muluk
<u>F1</u>	2-CHAKAT	<i>cha' chakaat</i>	2 Sip
<u>H1</u>	11-12-WINIK	<i>buluk lajcha' winik</i>	11 días, 12 winales
<u>H2</u>	3-TUN	<i>ux tuun</i>	3 tunes
<u>H3</u>	JOY-AJ?- AJAW-le?	<i>joyaj ti ajawlel (?)</i>	desde su accesión
<u>H4</u>	TAN-LAM (?)	<i>tahn lam</i>	medio período
<u>H5</u>	13-AJAW	<i>uxlajun ajaw</i>	13 Ajaw

Reconstrucción Calendárica

Fecha A:

<u>E1-F1</u>	9.10.06.05.09	<i>8 Muluk 2 Sip</i>	12-abr-639 (J.) <i>Accesión de Gobernante 2</i>
<u>H5</u>	9.10.10.00.00	<i>13 Ajaw 18 K'ank'in</i>	03-dic-642 (J.)

Traducción libre:

Es la imagen de la Señora ????. En 9.10.06.05.09, 8 Muluk 2 Sip (12 de abril de 639) fue el día de su ascensión a gobernante, cual fue 3 tunes, 12 winales, y 11 días hasta el medio período.

Notas de traducción:

Piedras Negras, Estela 33

Comentario general: Aunque no podemos leer muchos de los glifos del principio, sí sabemos que se refieren a la mujer de la izquierda. Muchas veces cerca o, aún, tocando la imagen de un individuo (ya sea noble o cautivo). Hay “etiquetas de nombre” que identifican a esa persona; pero

normalmente el gobernante no tiene ninguna etiqueta de nombre, suponemos que no era necesario.

H1-H5: Mira la manera en que el número de distancia opera aquí. Primero tenemos el número de distancia (3 tunes, 12 winales, 11 días), entonces un evento (la ascensión), entonces otro evento (el fin del medio período) y después un nombre que identifica el segundo evento. Por supuesto, eso te puede confundir, al menos hasta que te des cuenta de que el número de distancia es desde el primer evento hasta el segundo evento. (La misma forma se encuentra en la Estela 25).

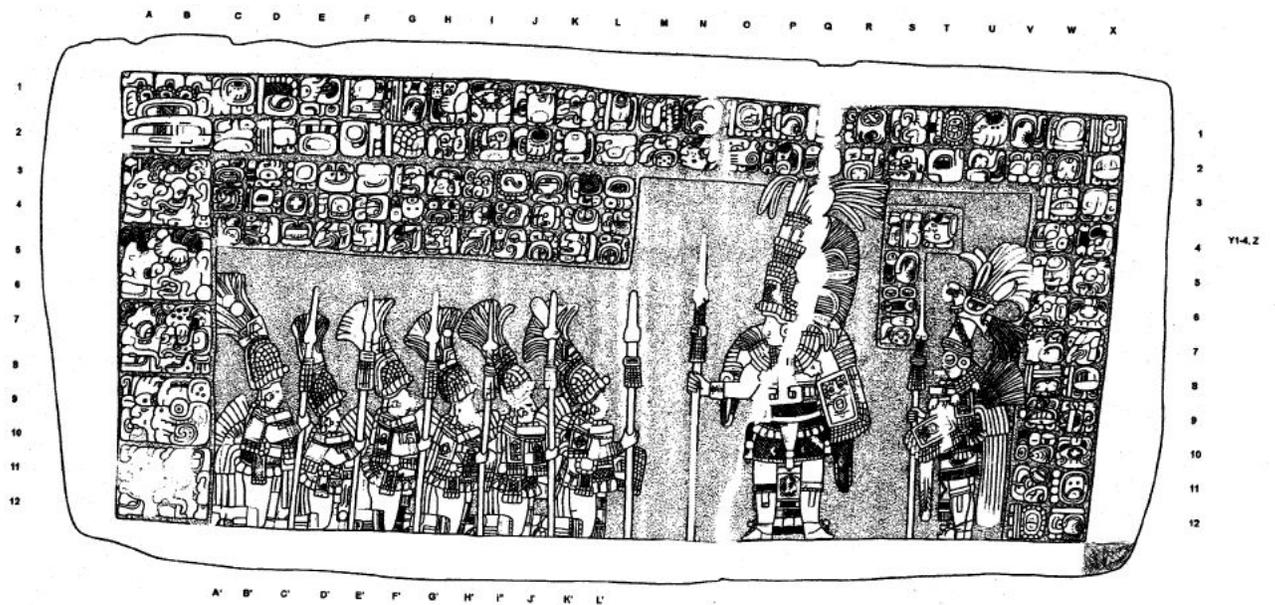
A veces la mejor estrategia es probar varias posibilidades con las fechas y el número de distancia. Además, te ayudará tener en cuenta la fecha cuando fue tallado el monumento pues sería lógico escribir desde ese punto de partida.

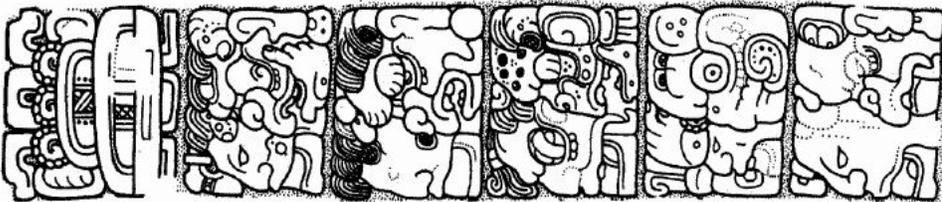
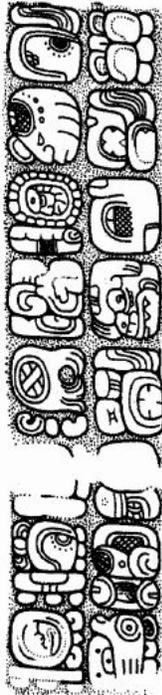
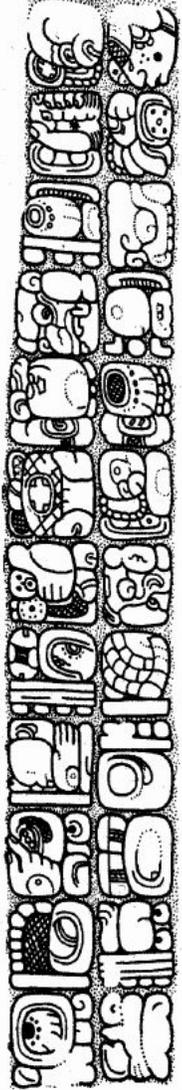
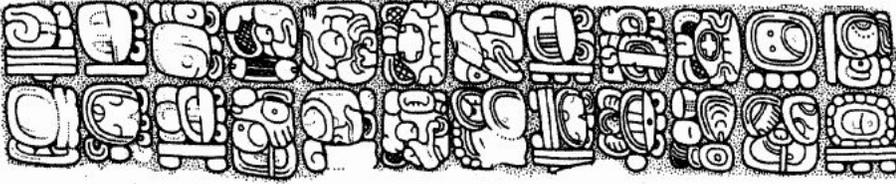
8. GOBERNANTE 2. UN RITUAL ANTIGUO

PNG, Panel 2



El Panel 2 fue encargado por el Gobernante 2, un k'atun después de la muerte de su padre. El panel nos cuenta de la repetición, por el Gobernante 2, de un rito antiguo de yelmos que también hizo Diente de Tortuga hace muchos años (Ver Capítulo 3). Además, el panel muestra e identifica varios vasallos.





Detalle de glifos de Panel 2.

Análisis del Texto

Piedras Negras, Panel 2

<u>A1-B1</u>	tzi-ka-(Keh)-HAAB	<i>ISIG</i>	GISI
<u>A2-B2</u>	9-PIK	<i>bolon pik</i>	9 baktunes
<u>A3-B3</u>	11-WINIKHAB	<i>buluk winikhaab</i>	11 k'atunes
<u>A4-B4</u>	6-HAB	<i>wak haab</i>	6 tunes
<u>A5-B5</u>	2-WINIK	<i>cha' winik</i>	2 winales
<u>A6-B6</u>	1-K'IN	<i>juun k'in</i>	1 días
<u>C1</u>	{3}-IMIX	<i>ux imix</i>	3 Imix
<u>D1</u>	(Glifo G5)	<i>(Glifo G5)</i>	(Glifo G5)
<u>C2</u>	(Glifo F)	<i>(Glifo F)</i>	(Glifo F)
<u>D2</u>	19 (Glifo E)	<i>bolonlajun ?</i>	19 días
<u>E1</u>	HUL-li-ya	<i>huliy</i>	llegó (la luna)
<u>F1</u>	(Glifo C5)	<i>(Glifo C5)</i>	5ª lunación
<u>E2</u>	?	?	?
<u>F2</u>	20-9	<i>bolon k'aal</i>	29 (días en la lunación)
<u>G1</u>	19 CHAKSIHOM	<i>bolonlajun chaksihoom</i>	19 Keh
<u>H1</u>	ch'a-CH'AM-wa	<i>ch'amaw</i>	agarró
<u>G2</u>	5?-KO'HAW	<i>ho'? ko'haw</i>	5/6 yelmos
<u>H2</u>	CHAK	<i>chahk</i>	Chak
<u>I1</u>	ITZAM-[K'AN]AHK	<i>itzam k'an ahk</i>	Itzam K'an Ahk (Gobernante 2) . (El fue) acompañado por su dios (o sus dioses)
<u>J1</u>	yi-chi-NAL-la	<i>yichnal</i>	Yax Ha'al
<u>I2</u>	u-KUH-li	<i>u k'uhil</i>	Chak (nombre del dios)
<u>J2</u>	YAX-HA'-la	<i>yaxha'{a}l</i>	8 Banak
<u>K1</u>	CHAK	<i>chahk</i>	1 Banak
<u>L1</u>	8-ba?-na-ka	<i>waxak banak</i>	? .
<u>K2</u>	1-ba-na-ka	<i>juun banak</i>	El hizo aparecer
<u>L2</u>	?	?	el sagrado dios
<u>M1</u>	u-TZAK	<i>u tzak</i>	el Sagrado Piedras Negras
<u>N1</u>	K'UHUL-K'UL	<i>k'uhul k'ul</i>	Señor.
<u>M2</u>	K'UHUL yo-ki-bi	<i>k'uhul yokib</i>	8 Chikchan
<u>N2</u>	AJAW	<i>ajaw</i>	3 Keh
<u>O1</u>	8-CHIKCHAN	<i>waxak chikchan</i>	agarró
<u>P1</u>	3-CHAKSIHOM	<i>ux chaksihoom</i>	→
<u>O2</u>	CH'AM-ma	<i>ch'am</i>	→
<u>P2</u>	ko-o	→	yelmos
<u>Q1</u>	{ha-wa}	<i>ko'haw</i>	→
<u>R1</u>	ya-?	→	"Diente de Tortuga"
<u>Q2</u>	a-ku	<i>y-?-ahk</i>	K'in Señor.
<u>R2</u>	K'IN-ni-AJAW	<i>k'in ajaw</i>	(Estuvo con) su compañero
<u>S1</u>	yi-YICHNAL	<i>yichnal</i>	Tajom
<u>T1</u>	ta-[jo]-ma	<i>tajom</i>	→
<u>S2</u>	u	→	→
<u>T2</u>	k'a	→	→
<u>U1</u>	ba	→	→

<u>V1</u>	TUN-ni	<i>u k'ab tuun</i>	U K'ab Tun
<u>U2</u>	OCH- K'IN	<i>och k'in</i>	Oeste
<u>V2</u>	KALOMTE	<i>kaloonte'</i>	Kalomte.
<u>W1</u>	u-TZ'AK-AJ	<i>u tz'akaj</i>	Su cuenta (es)
<u>X1</u>	16-he-wa	<i>waklajun hew</i>	16 días
<u>W2</u>	1-WINIK	<i>juun winik</i>	1 winales
<u>X2</u>	5-TUN	<i>ho' tuun</i>	5 tunes
<u>W3</u>	7-WINIKHAB	<i>wuk winikhaab</i>	7 k'atunes
<u>X3</u>	u-ti-ya	<i>uhtiiy</i>	sucedió
<u>W4</u>	i-CH'AM-wa	<i>i ch'amaw</i>	entonces el agarró
<u>X4</u>	ko-o	→	→
<u>W5</u>	ha-wa	<i>ko'haw</i>	los yelmos
<u>X5</u>	XOK?	<i>xook?</i>	Xok?
<u>W6</u>	CHAK	<i>chahk</i>	Chak
	ITZAM-[K'AN]-AK	<i>itzam k'an ahk</i>	Itzam K'an Ahk (Gobernante 2)
<u>X6</u>			
<u>W7</u>	K'UHUL yo-ki-bi	<i>k'uhul yokib</i>	Sagrado Piedras Negras
<u>X7</u>	AJAW-wa	<i>ajaw</i>	Señor.
<u>W8</u>	11-12-WINIK	<i>buluk {k'in} lacha' winik</i>	11 días 12 winales
<u>X8</u>	8-TUN	<i>waxak tuun</i>	8 tunes
<u>W9</u>	1-WINIKHAB	<i>juun winikhaab</i>	1 k'atun
<u>X9</u>	JOY-ji-ya	<i>joyiij</i>	desde su accesión
<u>W10</u>	ti-AJAW-le	<i>ti ajawlel</i>	hasta puesto de gobernante
<u>X10</u>	ITZAM-[K'AN]-AK	<i>itzam k'an ahk</i>	Itzam K'an Ahk (Gobernante 2)
<u>W11</u>	i-PAS	<i>i pas</i>	amaneció
<u>X11</u>	4-AJAW	<i>chan ajaw</i>	4 Ajaw
<u>W12</u>	13-MOL	<i>uxlajun mol</i>	13 Mol
<u>X12</u>	WI'-5-TUN-ni	<i>wi' ho' tuun</i>	faltan 5 tunes (el fin de 15 tunes)
<u>A'1</u>	CHAN-NAL-la	<i>chanal</i>	Celestial
<u>B'1</u>	CHAK-chi-wo-{j}	<i>chak chiwoj</i>	Gran Tarántula
<u>A'2</u>	no-ne?-ni?	?	?
<u>B'2</u>	AJ-pa-li-ya-?	<i>aj ?</i>	el que (guía?)
<u>A'3</u>	ju-ku-ji	<i>jukub</i>	canoas
<u>B'3</u>	xu-ka-la-NAH- AJAW	<i>xukal naah ajaw</i>	Señor de Lacanha
<u>C'1</u>	3-?-ya	?	?
<u>D'1</u>	AJ	<i>aj</i>	el de
<u>C'2</u>	K'AN-na	<i>k'an</i>	K'an
<u>D'2</u>	a?-li	?	?
<u>C'3</u>	pa-CHAN-na	<i>pa' chan</i>	Yaxchilán
<u>D'3</u>	AJAW	<i>ajaw</i>	Señor
<u>E'1</u>	?	?	?
<u>F'1</u>	CHAK-BAK	<i>chak baak</i>	Gran Hueso
<u>E'2</u>	AJ	<i>aj</i>	el de
<u>F'2</u>	SAK-la-ka-la	<i>sak lakal</i>	Sak Lacal
<u>E'3</u>	xu-ka-la-NAH	<i>xukal naah</i>	Lacanha
<u>F'3</u>	AJAW	<i>ajaw</i>	Señor
<u>G'1</u>	("Sostenedor del	<i>("Sostenedor del Sol")</i>	("Sostenedor del Sol")

	Sol")		
<u>H'1</u>	K'AK'-K'UH	<i>k'ahk k'uh</i>	Dios Fuego
<u>G'2</u>	mo-o-ta-la	<i>mo' tal ?</i>	Mo' Tal
<u>H'2</u>	a-ki?	<i>?</i>	?
<u>G'3</u>	xu-ka-la-NAH	<i>xukal naah</i>	Lacanha
<u>H'3</u>	AJAW	<i>ajaw</i>	Señor
<u>I'1</u>	MUYAL-la	<i>muyal</i>	Nubloso
<u>J'1</u>	CHAN-na	<i>chan</i>	Cielo
<u>I'2</u>	K'AWIL	<i>k'awiil</i>	K'awil
<u>J'2</u>	mu?-?-?	<i>?</i>	?
<u>I'3</u>	a-AK	<i>ahk</i>	Bonampak
<u>J'3</u>	AJAW-wa	<i>ajaw</i>	Señor
<u>K'1</u>	yi-ch'a-ki	<i>yihch'aak</i>	→
<u>L'1</u>	pa-ta	<i>pat</i>	Garra Paat
<u>K'2</u>	AJ	<i>aj</i>	el de
<u>L'2</u>	²bu-lu-HA'	<i>bubulha'</i>	Agua Redonda
<u>K'3</u>	xu-ka-la-NAH	<i>xukal naah</i>	Lacanha
<u>L'3</u>	AJAW	<i>ajaw</i>	Señor
<u>M'1</u>	JOY-CHITAM	<i>joy chitam</i>	Joy Chitam
<u>M'2</u>	a-ku	<i>ahk</i>	Ahk
<u>M'3</u>	CH'OK-ko	<i>ch'ok</i>	Joven
<u>M'4</u>	Yo-ki-bi	<i>yokib</i>	Piedras Negras
<u>N'1</u>	AJAW	<i>ajaw</i>	Señor.

Reconstrucción Calendárica

Fecha A:

<u>A2</u>	9.11.06.02.01	<i>3 Imix 19 Keh</i> Gobernante 2 agarró yelmos	21-oct-658 (J.) (20 años después de la muerte de Gobernante 1)
-----------	----------------------	---	--

Fecha B:

<u>O1-P1</u>	9.03.16.00.05	<i>8 Chikchan 3 Keh</i> Diente de Tortuga agarró los yelmos	11-nov-510 (J.)
--------------	----------------------	---	-----------------

Número de Distancia B/C:

<u>W1-W3</u>	0.07.05.01.16		
<u>Fecha</u>			
<u>C:</u>	9.11.01.02.01	<i>10 Imix 4 K'ank'in</i> Gobernante 2 agarró los yelmos	16-nov-653 (J.) 15 años después de la muerte de Gobernante 1

Número de Distancia de la fecha de accesión 9.10.06.05.09 a

Fecha D:

<u>W8-W9</u>	0.01.08.12.11		
<u>Fecha</u>			
<u>D:</u>	9.11.15.00.00	<i>4 Ajaw 13 Mol</i>	25-jul-667 (J.) Fin de período

Traducción libre:

En 9.11.06.02.01, 13 Imix 19 Keh, (21 de octubre de 658, J.), Chak Itzam K'an Ahk (Gobernante 2) agarró los yelmos en la presencia de su dios (o de sus dioses), Yaxha'al Chak, ¿?

El sagrado señor de Piedras Negras hizo aparecer los dioses.

En 9.03.16.00.05, 8 Chikchan 3 Keh, (11 de noviembre de 510, J.), Diente de Tortuga agarró los yelmos. Su compañero fue Tajom U K'ab Tun, el Kalomte del oeste.

Entonces, 7 k'atunes, 5 tunes, 1 winal y 16 días después (en 16 de noviembre de 653, J.), el Sagrado Señor de Piedras Negras Chak Itzam K'an Ahk agarró los yelmos.

Y 1 k'atun, 8 tunes, 12 winales, y 11 días después de la ascensión de Itzam K'an Ahk al puesto de gobernante, el 15º tun terminó en 4 Ajaw 13 Mol.

Notas de traducción:

Piedras Negras, Panel 2

Comentario general: Mira el transcurso de los eventos en el Panel 2. El panel empieza con la acción de agarrar los yelmos en el 20 tun, aniversario de la muerte del padre del Gobernante 2. Entonces, el texto regresa 148 años atrás, hasta el momento en que Diente de Tortuga hizo la misma ceremonia. Luego, otra vez vuelve a la época del Gobernante 2, y vemos otra ceremonia 15 años después de la muerte del padre del Gobernante 2.

La acción de agarrar los yelmos es el enfoque del texto, y la muerte del padre del Gobernante 2 (que no se menciona explícitamente) y la ascensión del Gobernante 2 (usada sólo en el contexto de un número de distancia) son eventos de fondo.

Finalmente, el texto termina con una referencia al final del período de 15 tunes. Como verás en los textos que te presentamos a continuación, muchos textos terminan con una cuenta hasta el próximo final de período.

G2: Aquí está el logograma **KO'HAW**, que quiere decir yelmo (o yelmos). Puedes notar que el logograma es casi idéntico a los yelmos usados por los seis individuos de la izquierda.

Por el dibujo podemos adivinar que el logograma quiere decir yelmo, pero sin más información no tenemos ningún modo de saber cómo pronunciar la palabra. Afortunadamente, tenemos la misma palabra deletreada en sílabas en P2-Q1 y en X4-W5. Tales “substituciones fonéticas” son claves para descubrir la pronunciación de las palabras de los antiguos mayas.

W11: Ese bloque se lee **i-PAS** > *i pas* > “entonces amaneció” y muchas veces se usa antes de una fecha. Quiere decir algo como: “y entonces (cualquier día) amanece.”

El logograma es un bello ejemplo de la creatividad de los escribanos mayas. Se compuso de tres logogramas: **CHAN**, **K'IN**, and **KABAN**, los que quieren decir: cielo, sol y tierra. Los tres logogramas se arreglan para que el glifo de cielo parezca abrirse, revelando el glifo de sol brillando encima del glifo de tierra, i.e. exactamente lo que pasa al alba.

Más comentarios:

En la mayoría de casos, los sustantivos plurales no se escriban de manera diferente de los sustantivos singulares; por eso, tenemos que usar el contexto para decidir cuál es el correcto. En el Panel 2 tenemos que decidir si “yelmo(s)” es singular o plural. De manera similar, hay varias referencias a “dios” o “dioses.” En muchos casos, no podemos estar seguros si un sustantivo es singular o plural.



Glifos que indican el principio de la época corriente, en 3114 a.C. en 4 Ajaw 8 Kumk'u, 13.00.00.00.00.



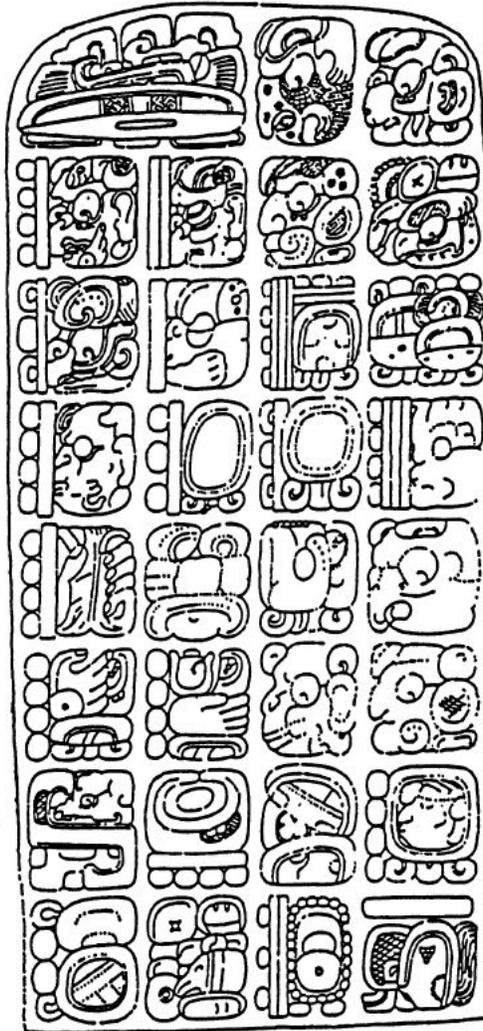
Cautivos de guerra.

9. UN TRIBUTO AI GOBERNANTE 2

PNG, Estela 36



La Estela 36 contiene un corto texto que se encuentra bien preservado. El texto da plena información de la fecha del calendario en que ascendió al trono el Gobernante 2 y enlaza su nacimiento con el final de un período menor.



Análisis del Texto

Piedras Negras, Estela 36

<u>A1-B1</u>	tzi-ka-(SIP)-HAB	<i>(GISI)</i>	(GISI)
<u>A2</u>	9-PIK	<i>bolon pik</i>	9 baktunes
<u>B2</u>	10-WINIKHAB	<i>lajun winikhaab</i>	10 k'atunes
<u>A3</u>	6-TUN	<i>wak tuun</i>	6 tunes
<u>B3</u>	5-WINIK	<i>ho' winik</i>	5 winales
<u>A4</u>	9-K'IN	<i>bolon k'in</i>	9 días
<u>B4</u>	8-{MULUK}	<i>waxak muluk</i>	8 Muluk
<u>A5</u>	(Glifo G1)	<i>(glifo G1)</i>	Glifo G1
<u>B5</u>	(Glifo F)	<i>(glifo F)</i>	Glifo F
<u>A6</u>	4-HULI-li-ya	<i>chan huliyy</i>	(hace) 4 días que llegó (la luna)
<u>B8</u>	(Glifo C4)	<i>(glifo C4)</i>	4ª lunación
<u>A7</u>	(Glifo X4)	<i>(glifo X4)</i>	(Glifo X4)
<u>B7</u>	20-9	<i>bolon k'aal</i>	29 (días en lunación)
<u>A8</u>	2-CHAKAT	<i>cha' chakat</i>	2 Sip
<u>B6</u>	ti-JOL-AJAW-li	<i>ti joy ajawlel</i>	asumió el puesto de gobernante
<u>C1</u>	AK	<i>ahk</i>	Ahk
<u>D1</u>	CHAK	<i>chahk</i>	Chak
<u>C2</u>	ITZAMNA-na	<i>itzamna</i>	Itzamna (Gobernante 2)
<u>D2</u>	K'UHUL-yo-{ki}-bi-AJAW	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras.
<u>C3</u>	19-13-WINIK-ji-ya	<i>bolonlajun uxlajun winikjiyy</i>	(Ha sido)19 días13 winales
<u>D3</u>	1-TUN-ya 2-WINIKHAB-ya	<i>juun tuuniyy cha' winikhaabiyy</i>	1 tun 2 k'atunes (desde)
<u>C4</u>	6-{IMIX}	<i>wak imix</i>	6 Imix
<u>D4</u>	19 Sutz'	<i>bolonlajun suutz'</i>	19 Sutz'
<u>C5</u>	SIY-AJ-ji-ya	<i>siyyjiyy</i>	(cuando) nació
<u>D5</u>	AK	<i>ahk</i>	Ahk
<u>C6</u>	CHAK	<i>chahk</i>	Chak
<u>D6</u>	ITZAMNA-na	<i>itzamna</i>	Itzamna (Gobernante 2)
<u>C7</u>	PAS	<i>pas</i>	(cuando) amaneció
<u>D7</u>	4-AJAW	<i>chan ajaw</i>	4 Ajaw
<u>C8</u>	13-MOL	<i>uxlajun mol</i>	13 Mol
<u>D8</u>	5-WI'-wa-TUN-ni	<i>ho' wi' tuun</i>	faltan 5 tunes (i.e. fin de período de 15 tunes)

Reconstrucción Calendárica

Fecha A:			
<u>A2-A4</u>	9.10.06.05.09	<i>8 Muluk 2 Sip</i>	12-abr-639 (J.) Gobernante 2 asumió el puesto.
N.D. a Fecha B (desde nacimiento de Gobernante 2 en 9.09.13.04.01):			
<u>C3-D3</u>	0.02.01.13.19		
Fecha B:			
<u>D7-D8</u>	9.11.15.00.00	<i>4 Ajaw 13 Mol</i>	25-jul-667 (J.)

Traducción libre:

En 9.10.06.05.09, 8 Muluk 2 Sip, (12 de abril de 639, J.), el Gobernante 2 ascendió al puesto de gobernante. Dos k'atuns, 1 tun, 13 winals and 19 días después de su nacimiento el periodo terminó en 9.11.15.00.00.

Notas de traducción:

Piedras Negras, Estela 36

Comentario general: En términos generales, el texto es sencillo y fácil de leer. Una cosa importante de destacar es el trazado de los glifos.

El GISI es el primer glifo en la mayoría de textos y normalmente es de un tamaño mayor que los otros glifos. Por eso, para enfatizar la importancia del Gobernante 2, su nombre en C1-D1 está en posición opuesto del GISI.

La simetría del texto también es aparente en la colocación de las fechas de Tzolk'in. En B4 y C4 tenemos dos fechas de Tzolk'in, lado a lado. En A8 y C8 hay dos fechas de Tzolk'in, cada una en el rincón inferior izquierdo de sus respectivas columnas.

La colocación de los glifos no cambia su significado, tampoco su lectura; pero, sin duda, aumenta la calidad estética y poética de los textos.

C2 y D6: Con frecuencia, es difícil distinguir entre glifos con variantes de cabeza. Sin embargo, algunos complementos fonéticos pueden ayudarnos. En estos casos, los glifos para Itzamna tienen el sufijo **-na**. No es raro ver el nombre escrito Itzamnaaj con el sufijo **-ji**. El verdadero nombre correcto de este dios es un asunto complejo (Ver el artículo de Erik Boot, te presentamos el enlace más adelante).

D2: Fíjate en la variante de cabeza de la sílaba **bi** en este bloque.

Referencias de interés especial para este texto:

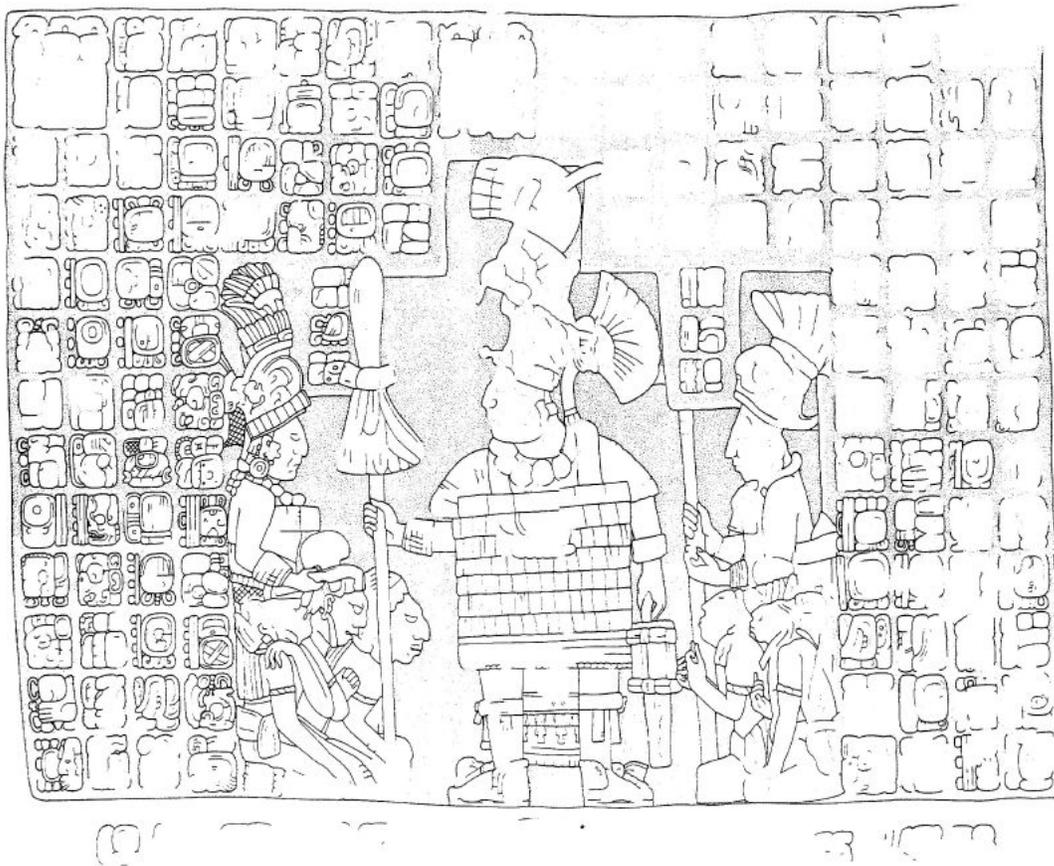
Boot, Erik: “At the Court of Itzam Nah Yax Kokaj Mut”, disponible de www.mayavase.com

10. LAS CONQUISTAS DEL GOBERNANTE 2

PNG, Panel 15



El Panel 15 fue encargado por el hijo del Gobernante 2. Como hemos mencionado anteriormente, es un poco raro que un hijo cree monumentos para honrar a su padre y para contar sus hazañas. Normalmente, tales monumentos son construidos muchos años después de la muerte del padre, como así es el caso del Panel 15.



Análisis del Texto

Piedras Negras Panel 15

<u>A1-B2</u>	tzi-ka-HAB-({Sotz'})	(GISI)	(GISI)
<u>A3</u>	{9-PIK}	<i>bolon pik</i>	9 baktunes
<u>B3</u>	{9-WINIKHAB}	<i>bolon winikhaab</i>	9 k'atunes
<u>A4</u>	{13-TUN}	<i>uxlajun tuun</i>	13 tunes
<u>B4</u>	{4-WINIK}	<i>chan winik</i>	4 winales
<u>A5</u>	{1-K'IN}	<i>juun k'in</i>	1 días
<u>B5</u>	{6-IMIX}	<i>wak imix</i>	6 Imix
<u>A6</u>	{(Glifo G8 & F)}	<i>(Glifos G8 & F)</i>	(Glifo G8 & F)
<u>B6</u>	20-3	<i>ux k'aal</i>	(hace) 23 días
<u>A7</u>	{HUL-li-JA}?	<i>huli</i>	llegó (la luna)
<u>B7</u>	(Glifo C?)	<i>(Glifo C?)</i>	(Glifo C?)
<u>A8</u>	(Glifo X and C?)	<i>(Glifos X & C?)</i>	(Glifo X y C?)
<u>B8</u>	u-CHOK-ko-K'ABA'	<i>u ch'ok k'aba'</i>	su nombre de juventud
<u>A9</u>	20-10	<i>lajun k'aal</i>	30 (días en lunación)
<u>B9</u>	19-SUTZ'	<i>bolonlajun suutz'</i>	19 Sotz'
<u>A10</u>	SIY-AJ-ya	<i>siyaj</i>	nació
<u>B10</u>	CHAK	<i>chahk</i>	Chak
<u>A11</u>	ITZAM-{{K'AN}}-AK	<i>itzam k'an ahk</i>	Itzam K'an Ahk (Gobernante 2)
<u>B11</u>	K'UHUL-yo-ki-bi- AJAW	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras.
<u>A12</u>	ya-YAL-la	<i>yal</i>	(El es) hijo de
<u>B12</u>	K'UHUL-IX	<i>k'uhul ix</i>	Sagrada Señora
<u>A13</u>	?	<i>?</i>	"Tocado Pájaro"
<u>B13</u>	?	<i>?</i>	?
<u>C1</u>	u-{{MIJIN-li}}	<i>u mijinil</i>	(El es) hijo de
<u>D1</u>	{yo-o-NAL}	<i>yo'nal</i>	Yo'nal
<u>C2</u>	{a-ku}?	<i>ahk</i>	Ahk (Gobernante 1)
<u>D2</u>	2-WINIKHAB-AJAW	<i>cha' winikhaab ajaw</i>	2 k'atun Señor
<u>C3</u>	{yo-ki-bi}?	<i>yokib</i>	(de) Piedras Negras.
<u>D3</u>	u-TZ'AK-AJ	<i>u tz'akaj</i>	Su cuenta (es)
<u>C4</u>	8-1-WINIK	<i>waxak juun winik</i>	8 días 1 winal
<u>D4</u>	13-TUN	<i>uxlajun tuun</i>	13 tunes
<u>C5</u>	u-ti-ya	<i>uhtiiy</i>	sucedió
<u>D5</u>	i-PAS	<i>i pas</i>	entonces amaneció
<u>C6</u>	8-{{MULUK}}	<i>waxak Muluk</i>	8 Muluk
<u>D6</u>	2-CHAKAT	<i>cha' chakat</i>	2 Sip
<u>C7</u>	ti-JOY-AJAW	<i>ti joy Ajaw</i>	sucedió al puesto señorial
<u>D7</u>	CHAK	<i>chahk</i>	Chak

<u>C8</u>	ITZAM-[K'AN]-AK	<i>itzam k'an ahk</i>	Itzam K'an Ahk (Gobernante 2)
<u>D8</u>	K'UHUL-yo-[ki]-bi-AJAW	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras.
<u>C9</u>	u-TZ'AK-AJ	<i>u tz'akaj</i>	Su cuenta (es)
<u>D9</u>	17 1-WINIK	<i>wuklajun juun winik</i>	17 (días) 1 winal
<u>C10</u>	9-TUN	<i>bolon tuun</i>	9 tun
<u>D10</u>	u-ti-ya i PAS	<i>uhtiiy i pas</i>	aconteció y entonces amaneció
<u>C11</u>	9-KIMI	<i>bolon kimi</i>	9 Kimi
<u>D11</u>	14-IK'AT	<i>chanlajun ik'at</i>	14 Wo
<u>C12</u>	chu-ka-AJ	<i>chuhkaj</i>	fue captado
<u>D12</u>	?-ya-?	<i>?</i>	? (nombre de cautivo)
<u>C13</u>	?	<i>?</i>	?
<u>D13</u>	YEHT	<i>yeht</i>	(1) cautivo de -o- (2) El lo hizo
<u>E1</u>	CHAK	<i>chahk</i>	Chak (Gobernante 2)
<u>F1</u>	K'UHUL-{yo?-ki?-bi?-AJAW?}	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras.
<u>E2</u>	u-TZ'AK-AJ	<i>u tz'akaj</i>	Su cuenta (es)
<u>F2</u>	7 16-WINIK	<i>wuk waklajun winik</i>	7 días 16 winales
<u>E3</u>	16-TUN	<i>waklajun tuun</i>	16 tunes
<u>F3</u>	{u-ti-ya i PAS}	<i>uhtiiy i pas</i>	ocurrió y entonces amaneció
<u>E4</u>	{12-BEN}	<i>lajcha' ben</i>	12 Ben
<u>F4</u>	1-MUWAN	<i>juun muwaan</i>	1 Muwan
<u>G1</u>	chu-ka-AJ	<i>chuhkaj</i>	fue captado
<u>H1</u>	?	<i>?</i>	? (nombre de cautivo)
<u>G2</u>	?-AJAW?	<i>? ajaw</i>	? Señor.
<u>H2</u>	u-KAB-ji	<i>u kabij</i>	El lo autorizó
<u>G3</u>	CHAK	<i>chahk</i>	Chak (Gob. 2).
<u>H3</u>	1 2-WINIK	<i>juun cha' winik</i>	1 días 2 winales
<u>G4</u>	4-TUN	<i>chan tuun</i>	4 tunes
<u>H4</u>	{u-ti-ya i PAS}	<i>uhtiiy i pas</i>	sucedió y entonces amaneció
<u>I1-I2</u>	tzi-ka-HAB-({Pax})	<i>(GISI)</i>	(GISI)
<u>J1</u>	{9-PIK}	<i>bolon pik</i>	9 baktunes
<u>J2</u>	{11-WINIKHAB}	<i>buluk winikhaab</i>	11 k'atunes
<u>K1</u>	{16-TUN}	<i>waklajun tuun</i>	16 tunes
<u>L1</u>	{7-WINIK}	<i>wuk winik</i>	7 winales
<u>K2</u>	{14-K'IN}	<i>chanlajun k'in</i>	14 días
<u>L2</u>	{11-IX}	<i>buluk ix</i>	11 Ix
<u>K3-N1</u>	?	<i>?</i>	? (información de serie suplemental)
<u>M2</u>	20-9	<i>bolon k'aal</i>	29 (días en lunación)
<u>N2</u>	{2-PAX}	<i>cha' pax</i>	2 Pax
<u>M3</u>	?-?	<i>?</i>	? (guerra contra)
<u>N3</u>	?	<i>?</i>	? (lugar)
<u>M4-P7</u>	?	<i>?</i>	?

<u>O8</u>	CHAK / AK ?	<i>chahk / ahk</i>	Chak / Ahk (Gob. 2)
<u>P8</u>	4-WINIKHAB-AJAW	<i>chan winikhaab ajaw</i>	Señor de 4 k'atunes
<u>O9</u>	12 3-WINIK	<i>lajcha' ux winik</i>	12 días 3 winales
<u>P9</u>	{u-ti-ya i PAS}	<i>uhtiiy i pas</i>	ocurrió y entonces amaneció
<u>O10</u>	5-{KIMI}	<i>ho' kimi</i>	5 Kimi
<u>P10</u>	9-{K'ANJALAB}	<i>bolon k'anjalab</i>	9 Pop
<u>O11</u>	chu-ka-AJ	<i>chuhkaj</i>	fue captado
<u>P11</u>	a-?	<i>a-?</i>	? (el de lugar -o- nombre personal)
<u>O12</u>	?-AJAW	<i>? ajaw</i>	? Señor .
<u>P12</u>	{u-KAB-ji}	<i>u kabij</i>	El lo supervisó
<u>O13</u>	? / CHAK?	<i>? / chahk?</i>	?/Chak (Gob. 2)
<u>P13-R8</u>	?	<i>?</i>	?
<u>Q9</u>	{K'AK'-EL-AJ}	<i>k'ahk' elaj (?)</i>	fuego fue llevado en
<u>R9-Q10</u>	?	<i>?</i>	? (tumba / nombre de estructura?).
<u>R10</u>	u-KAB-ji	<i>u kabij</i>	El lo supervisó
<u>Q11</u>	{Gobernante 3}	<i>{Gobernante 3}</i>	{Gobernante 3}
<u>R11</u>	{K'UHUL-yo-ki-bi-AJAW}	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras
<u>Q12</u>	?	<i>?</i>	? (N.D.)
<u>R12</u>	{13-AJAW}	<i>uxlajun ajaw</i>	13 Ajaw
<u>Q13</u>	{18-PAX}	<i>waxaklajun pax</i>	18 Pax
<u>R13</u>	{5-WI'-TUN}	<i>ho' wi' tuun</i>	(faltan 5 tuns del fin de período)

Reconstrucción Calendárica

Fecha A:

A1-A5 **9.09.13.04.01**

6 Imix 19 Sotz'

22-mayo-626 (J.)
Nacimiento de
Gobernante 2

N.D.:

C4-D4 **0.00.13.01.08**

Fecha B:

C6-D6 **9.10.06.05.09**

8 Muluk 2 Sip

12-abr-639 (J.)
Accesión de Gob. 2

N.D.:

D9-C10 **0.00.09.01.17**

Fecha C:

C11-D11 **9.10.15.07.06**

9 Kimi 14 Wo

01-abr-648 (J.)
Evento de capturar

N.D.:

F2-E3 **0.00.16.16.07**

Fecha D:

E4-F4 **9.11.12.05.13**

12 Ben 1 Muwan

30-nov-664 (J.)
Evento de capturar

N.D.:

H3-G4 **0.00.04.02.01**

Fecha E:

I1-N2 **9.11.16.07.14**

11 Ix 2 Pax

20-dic-668 (J.)

N.D.:			Evento de “Guerra de Estrella”
<u>O9</u>	0.00.00.03.12		
Fecha:			
<u>O10-P10</u>	9.11.16.11.06	<i>5 Kimi 9 Pop</i>	28-feb-669 (J.) Evento de capturar
Fecha:	9.13.15.00.00	<i>13 Ajaw 18 Pax</i>	27-dic-706 (J.) Fin de Período

Traducción libre:

En 9.09.13.04.01, 6 Imix 19 Sotz’ (22 de mayo de 626, J.) nació Gobernante 2, hijo de Señora “Tocado Pájaro” y de Gobernante 1, Señor de 2 K’atunes. Entonces en 9.10.06.05.09,8 Muluk 2 Sip (1 de abril de 639, J.), el Gobernante 2 accedió al puesto señorial.

En 9.10.15.07.06, 9 Kimi 14 Wo (1 de abril de 648, J.) (persona) fue capturada y fue el cautivo(?) del Gobernante 2. En 9.11.12.05.13,12 Ben 1 Muwan (30 de noviembre de 664, J.), (persona) fue capturada.

En 9.11.16.07.14, 11 Ix 2 Pax (20 de diciembre de 668, J.), hicieron guerra contra (lugar).

....

En 9.11.16.11.06, 5 Kimi 9 Pop (28 de febrero de 669, J.) (persona) fue capturada y Gobernante 2 lo supervisó.

...

Había una entrada de fuego y Gobernante 3 lo supervisó. (...) Entonces en 13 Ajaw 18 Pax había el fin del periodo 9.13.15.00.00.

Notas de traducción:

Piedras Negras, Panel 15

Comentario general: Aunque está muy erosionado, podemos obtener mucha información de ese texto para analizarlo cuidadosamente. Para leer el texto tenemos que usar todos nuestros conocimientos sobre las normas de escritura de los antiguos mayas, además de lo que sabemos sobre la guerra y los rituales de los antiguos mayas.

A3-A5: La cuenta larga (CL) está erosionada completamente y no se puede leer; sin embargo, podemos deducir la fecha más adelante. En este caso, podemos deducir la CL porque hay referencias al nacimiento del Gobernante 2 (la que sabemos por otras fuentes) o alternativamente por usar el ND subsiguiente para contar antes de la fecha de ascensión (la que también sabemos por otras fuentes).

A12-C3: En ese pasaje tenemos dos declaraciones claras de los padres. Como es normal, la madre viene primero y después el padre. Por eso, aunque C1 está muy erosionada, podemos inferir el glifo del “hijo de padre”. Ese, a su vez, nos informa que los bloques D1-C3 son el nombre y los títulos del Gobernante 1 (padre del Gobernante 2).

D3, C9, E2: Aunque muy erosionados, en esos bloques se pueden leer **u-TZ’AK-AJ**. Podemos estar bastante seguros de esas lecturas porque vienen directamente antes de los números de distancia y porque son legibles, al menos en parte.

Tú debes buscar ese mismo “glifo introductorio de número de distancia” en otros textos que contengan números de distancia.

D10, F3, H4, P9: Todos estos glifos tienen la misma lectura, aunque son contruidos de maneras distintas. Todos son **u-ti-ya i-PAS** > *uhtiiy i pas* > “aconteció, entonces amaneció”. En todos los casos, a la frase le sigue la rueda calendárica, menos en H4, en el cual se sigue por la serie inicial y la serie suplementaria.

Una estructura similar está en C5-D5, excepto que la frase se presenta de una forma más normal con dos bloques de glifos.

Para un tratamiento del logograma **PAS**, debes ver las “Notas de traducción,” del capítulo 8, sobre el Panel 2.

D13: Este glifo es difícil entenderlo; sin embargo, sabemos que con frecuencia el glifo relaciona a los captivos con sus cautivos. Vemos variaciones de ese glifo en el capítulo 2, sobre el Gobernante A y el Gobernante B.

Referencias de interés especial para este texto:

Houston, Stephen; Escobedo, Héctor; Child, Mark; Golden, Charles; Terry, Richard & Webster, David. *In the Land of the Turtle Lords: Archaeological Investigations at Piedras Negras, Guatemala*. Disponible de famsi.org .



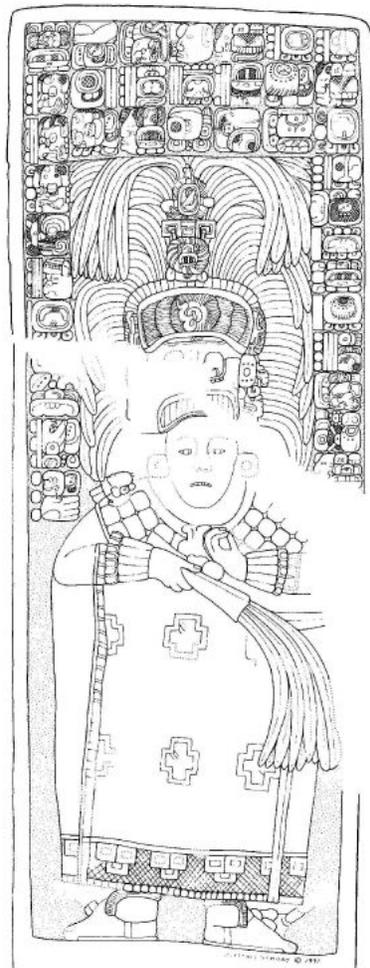
Panel 15, Piedras Negras.

11. DAMA K'ATUN, SEÑORA DE PIEDRAS NEGRAS

PNG, Estela 1



En los escrituras de los antiguos mayas, es raro que una mujer reciba tanta atención como recibió la Dama K'atun, Señora de Piedras Negras. En esta estela aprenderemos de su nacimiento y los eventos alrededor de su matrimonio. Los lados nos hablan de su esposo, el Gobernante 3.



Estela 1, cara.

Análisis del Texto

Piedras Negras, Estela 1 (cara)

<u>A1</u>	tzi-ka-HAB-(Yaxk'in)	<i>(GISI)</i>	(GISI)
<u>A2</u>	9-PIK	<i>bolon pik</i>	9 baktunes
<u>A3</u>	12-WINIKHAB	<i>lajcha' winikhaab</i>	12 k'atunes
<u>A4</u>	2-TUN	<i>cha' tuun</i>	2 tunes
<u>A5</u>	0-WINIK	<i>mih winik</i>	0 winales
<u>A6</u>	16-K'IN	<i>waklajun k'in</i>	16 días
<u>A7</u>	5-KIB	<i>ho' kib</i>	5 Kib
<u>A8</u>	{{(Glifo G)}	<i>(Glifo G)</i>	(Glifo G)
<u>A9</u>	(Glifo F)	<i>(Glifo F)</i>	(Glifo F)
<u>A10</u>	8-HULI-ya	<i>waxak huliyy</i>	(hace) 8 (días) llegó (la luna)
<u>A11</u>	(Glifo C2)	<i>(Glifo C2)</i>	2a lunación
<u>B1</u>	(Glifo X)	<i>(Glifo X)</i>	(Glifo X)
<u>C1</u>	u-CH'OK[ko]-K'ABA'	<i>u ch'ok k'aba'</i>	(es) su nombre juvenil
<u>B2</u>	20-10	<i>lajun k'aal</i>	30 (días en lunación)
<u>C2</u>	14-YAXK'IN	<i>chanlajun yaxk'in</i>	14 Yaxk'in
<u>B3</u>	SIY-AJ-ji-ya	<i>siyajiiy</i>	nació
<u>C3</u>	IX-WINIKHAB	<i>ix winikhaab</i>	Dama K'atun
<u>D1</u>	a-AJAW	<i>ajaw</i>	Señora
<u>E1</u>	IX-MAN-ni AJAW	<i>ix{na}maan ajaw</i>	Dama Señora de Namaan
<u>D2</u>	15 9-WINIK-ji-ya	<i>holajun bolon winikjiiy</i>	15 (días) 9 winales
<u>E2</u>	12-TUN	<i>lajcha' tuun</i>	12 tunes
<u>D3</u>	u-ti-ya	<i>uhtiiy</i>	sucedió
<u>E3</u>	i-PAS	<i>i pas</i>	amaneció
<u>F1</u>	9-CHUWEN	<i>bolon chuwen</i>	9 Chuwen
<u>G1</u>	9-UNIW	<i>bolon uniw</i>	9 K'ank'in
<u>F2</u>	ma-ka-AJ	<i>mahkaj</i>	fue envuelta
<u>G2</u>	IX-MAN-ni AJAW	<i>ix {na}maan ajaw</i>	Dama Señora de Namaan
<u>F3</u>	u-5-la-ta	<i>u ho' lat</i>	5 días después
<u>G3</u>	1-KIB	<i>juun kib</i>	(en) 1 Kib
<u>G4</u>	14-UNIW	<i>chanlajun uniw</i>	14 K'ank'in
<u>G5</u>	na-wa-AJ	<i>nahwaj</i>	fue adornada / fue prometida en matrimonio
<u>G6</u>	5 2-WINIK-ya?	<i>ho' cha' winik</i>	5 (días) 2 winales
<u>G7</u>	1-WINIKHAB	<i>juun winikhaab</i>	1 k'atun
<u>G8</u>	5-IMIX	<i>ho' imix</i>	5 Imix
<u>G9</u>	19-SAKSIHOM	<i>bolonlajun saksihoom</i>	19 Sak
<u>G10</u>	u-BAH-hi	<i>u baah</i>	(Es) su imagen
<u>G11</u>	ti-o-mi-bi	<i>ti omib</i>	como consorte
		-o-	
<u>G11</u>	ti-mo-o-mi-ma	<i>ti mo' mim</i>	como abuela (¿)

<u>G11</u>	ti ?	-o- ti ?	mientras que (ella hace algo)
<u>G12</u>	IX-WINIKHAB-AJAW	<i>ix winikhaab ajaw</i>	Dama K'atun Señora
<u>G13</u>	{IX}-na-MAN-ni- {AJAW}	<i>ix namaan ajaw</i>	Dama Señora de Namaan

Reconstrucción Calendárica

Fecha A:			
<u>A2-A6</u>	9.12.02.00.16	<i>5 Kib 14 Yaxk'in</i>	4-jul-674 (J.) Nacimiento de Dama K'atun
N.D.:			
<u>D2-E2</u>	0.00.12.09.15		
Fecha B:			
<u>F1-G1</u>	9.12.14.10.11	<i>9 Chuwen 9 K'ank'in</i>	13-nov-686 (J.) Dama K'atun fue "envuelta"
N.D.:			
<u>F3:</u>	0.00.00.00.05		
Fecha C:			
<u>G3-G4</u>	9.12.14.10.16	<i>1 Kib 14 K'ank'in</i>	18-nov-686 (J.) Dama K'atun fue "adornada"
N.D.:			
<u>G6-G7</u>	0.01.00.02.05		
Fecha D:			
<u>G8-G9</u>	9.13.14.13.01	<i>5 Imix 19 Saksihoom</i>	19-sep-706 (J.) Dama K'atun hizo algo? 1 k'atun aniversario de accesoión de Gob. 3

Traducción libre:

En 9.12.02.00.16, 5 Kib 14 Yaxk'in (4 de julio de 674, J.), la Dama K'atun Señora de Namaan, nació.

En 9.12.14.10.11, 9 Chuwen 9 K'ank'in (13 de noviembre de 686, J.), ella fue "envuelta" y 5 días después en 1 Kib 14 K'ank'in ella fue "adornada."

En 9.13.14.13.01, 5 Imix 19 Sak (19 de septiembre de 706, J.) es su imagen como (?) / haciendo (?).

Notas de traducción:

Piedras Negras, Estela 1 (cara)

F2: Ese bloque se lee **ma-ka-AJ** > *makaj* > “ser envuelto.” Pero en ese contexto sin duda el verbo se refiere a una parte de la ceremonia matrimonial de los antiguos mayas.

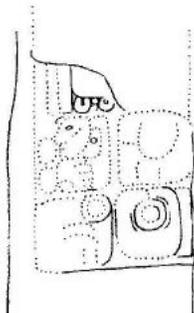
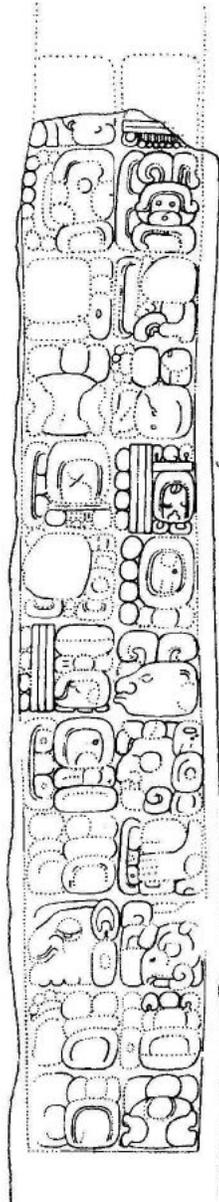
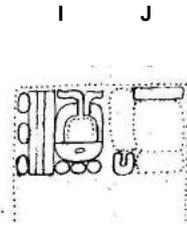
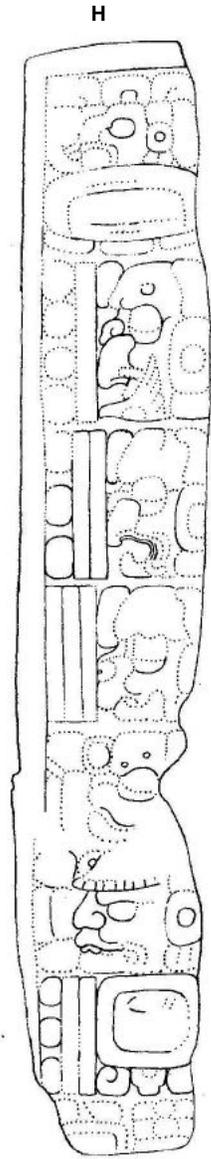
F2: Con frecuencia, la palabra *lat* se usa en los números de distancia y normalmente quiere decir “días después”. Pero a veces puede decir “más tarde” o “completado.”

G5: Ese verbo es **na-wa-AJ** > *nawaj* > “se reveló/ se adornó.” Similar al verbo en F2, ese verbo se refiere a la ceremonia relacionada con el matrimonio de la Dama K’atun.

G10-G11a: En los glifos mayas esa estructura es bastante común: **u-BAH-hi ti + (verbo/sustantivo) ...** > *u baah ti* (verbo/sustantivo)... > “(Es) su imagen (mientras que haga algo) / (como algo).”

Esta frase se refiere a la imagen en el monumento y muchas veces identifica la acción de la figura en la talla. Sin embargo, en este caso no podemos leer la palabra después de **ti**, y por eso no estamos seguros de la interpretación.

Otros comentarios: Puedes ver el glifo de **K’ATUN** en el tocado de la Dama K’atun.



Estela 1, costados.

Análisis del Texto

Piedras Negras, Estela 1 (costados)

<u>H1</u>	tzi-ka-({Pax})-HAB	(GISI)	(GISI)
<u>H2</u>	9-PIK	<i>bolon pik</i>	9 baktunes
<u>H3</u>	13-WINIKHAB	<i>uxlajun winikhaab</i>	13 k'atunes
<u>H4</u>	15-TUN	<i>holajun tuun</i>	15 tunes
<u>H5</u>	0-WINIK	<i>mih winik</i>	0 winales
<u>H6</u>	0-K'IN	<i>mih k'in</i>	0 días
<u>H7</u>	13-{AJAW}	<i>uxlajun ajaw</i>	13 Ajaw
<u>H8</u>	(Glifos G&F)	<i>(Glifos G & F)</i>	(Glifos G&F)
<u>H9</u>	(Glifos E&D)	<i>(Glifos E & D)</i>	(Glifos E&D)
<u>H10a</u>	(Glifo C)	<i>(Glifo C)</i>	(Glifo C)
<u>H10b</u>	(Glifo X)	<i>(Glifo X)</i>	(Glifo X)
<u>H11a</u>	u-CH'OK?-K'ABA'	<i>u ch'ok k'aba'</i>	(es) su nombre juvenil
<u>H11b</u>	(Glifo A)	<i>(Glifo A)</i>	(Glifo A)
<u>I1</u>	{18-PAX}	<i>waxaklajun pax</i>	18 Pax
<u>J1</u>	WI'-5-TUN	<i>wi' ho' tuun</i>	faltan 5 tunes
<u>I2-I7</u>	?	?	?
<u>J7</u>	?-AJ	?	?
<u>I8</u>	K'UHUL-li?	<i>k'uhul</i>	Sagrado
<u>J8</u>	u-MIJIN-li	<i>u mijinil</i>	(Es) su hijo
<u>I9</u>	?	?	?
<u>J9</u>	?-CHAK	<i>? chahk</i>	? Chak
<u>I10</u>	{ITZAM[K'AN]}-AK	<i>itzam k'an ahk</i>	Itzam K'an Ahk (Gobernante 2)
<u>J10</u>	K'UHUL-yo-[ki]bi-AJAW	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras
<u>I11</u>	u-TZ'AK-AJ	<i>u tz'akaj</i>	Su cuenta (es)
<u>J11</u>	19 6-WINIK	<i>bolonlajun wak winik</i>	19 (días) 6 winales
<u>I12</u>	u-ti-ya	<i>uhtiy</i>	ocurrió
<u>J12</u>	4-{IMIX}	<i>chan imix</i>	4 Imix
<u>I13</u>	19-{IK'SIHOM}	<i>bolonlajun ik'sihoom</i>	19 Ch'en
<u>J13</u>	PUL-{[yi]}	<i>puluy</i>	se puso quemado
<u>I14</u>	u-{tz'i}-ti-li	<i>utz'itil</i>	? (tipo de ritual)
<u>J14</u>	ITZAM-[K'AN]-na	<i>itzam k'an</i>	(por) Itzam K'an (Gobernante 2)
<u>I15</u>	K'UHUL-{yo-ki-bi-AJAW}	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras
<u>J15</u>	u-CH'AM-wa-?	<i>u ch'amaw ?</i>	El agarró (algo)
<u>I16</u>	KOJ-ji	<i>kooj</i>	Puma
<u>J16</u>	yo-o-NAL	<i>yo'nal</i>	Yo'nal (Gov. 3)
<u>I17</u>	K'UHUL-{yo-ki-bi-AJAW}	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras

<u>J17</u>	ti-1-WINIKHAB	<i>ti juun winikhaab</i>	al 1° 1k'atun (aniversario)
<u>I18</u>	{OCH?}-bi-hi	<i>och bih</i>	de la entrada del camino /la muerte de
<u>J18</u>	ITZAM-[K'AN]AK	<i>itzam k'an ahk</i>	Itzam K'an Ahk (Gobernante 2)

Reconstrucción Calendárica

Fecha E:

<u>H2-H5</u>	9.13.15.00.00	<i>13 Ajaw 18 Pax</i>	27-dic-706 (J.) Fin del Período
--------------	----------------------	-----------------------	------------------------------------

N.D.:

<u>J11</u>	-0.00.00.06.19
------------	-----------------------

Fecha F:

<u>J12-I13</u>	9.13.14.11.01	<i>4 Imix 19 Ch'en</i>	8-aug-706 (J.) Algo se puso quemado
----------------	----------------------	------------------------	---

Faltan 2 winales al 1° k'atun aniversario de
sucesión y
faltan 8 días al 1° k'atun aniversario de la muerte
de Gobernante 2

Traducción libre:

En (25 diciembre 706, J.) 13 Ajaw 18 Pax, hubo un fin de período, 9.13.15.00.00.

.... (Gobernante 3), hijo de Gobernante 2.

*Entonces, en 9.13.14.11.01, 4 Imix 19 Ch'en (8 de agosto de 706, J.) (algo) de
Gobernante 2 se quemó.*

*Gobernante 3 agarró (algo) al aniversario de 1 k'atun de la muerte de
Gobernante 2.*

Notas de traducción:

Piedras Negras, Estela 1 (costados)

Comentario general: Puedes notar que el texto fluye de un lado al otro y se concentra en el Gobernante 3 y su padre el Gobernante 2, mientras que el texto de la cara es independiente y cuenta solamente sobre la Señora K'atun.

J13: Esa es la variante de cabeza del verbo **PUL**, que quiere decir “quemar.” Aunque ahora está erosionado, es muy probable que hubiera una *yi* sílaba en la mejilla. La *yi* sílaba hace al verbo “medio-pasivo,” lo que quiere decir que alguien actuó sobre el sustantivo.

En otros idiomas la frase, “los muchachos quemaron la leña” tiene un verbo transitivo normal. “La leña es quemada por los muchachos” sería una frase con un verbo medio-pasivo. Todos los verbos medio-pasivos son verbos intransitivos.

En general, los antiguos mayas usaban verbos pasivos mucho más a menudo que en español.

I14: Es probable que ese bloque no legible sea la cosa que se puso quemada. Parece que empieza con **u**, lo que indica que es un sustantivo poseído.

J14: Con frecuencia, en los glifos mayas, cuando el nombre de una persona sigue directamente después de un sustantivo poseído, la persona es el dueño de ese sustantivo. Entonces, la lectura de J13-J14 es “se puso quemado (la cosa) del Gobernante 2.” Es casi seguro que se refiere a una ceremonia ritual de fuego realizada en la tumba de Gobernante 2, al 1º k’atun aniversario de su muerte.

I16: Aunque se parece a un jaguar, de hecho es un puma. Se lee **KOJ-ji** > *kooj* > “puma,” que fue el nombre juvenil del Gobernante 3. A diferencia de los jaguares, los pumas sí cazan a los humanos.

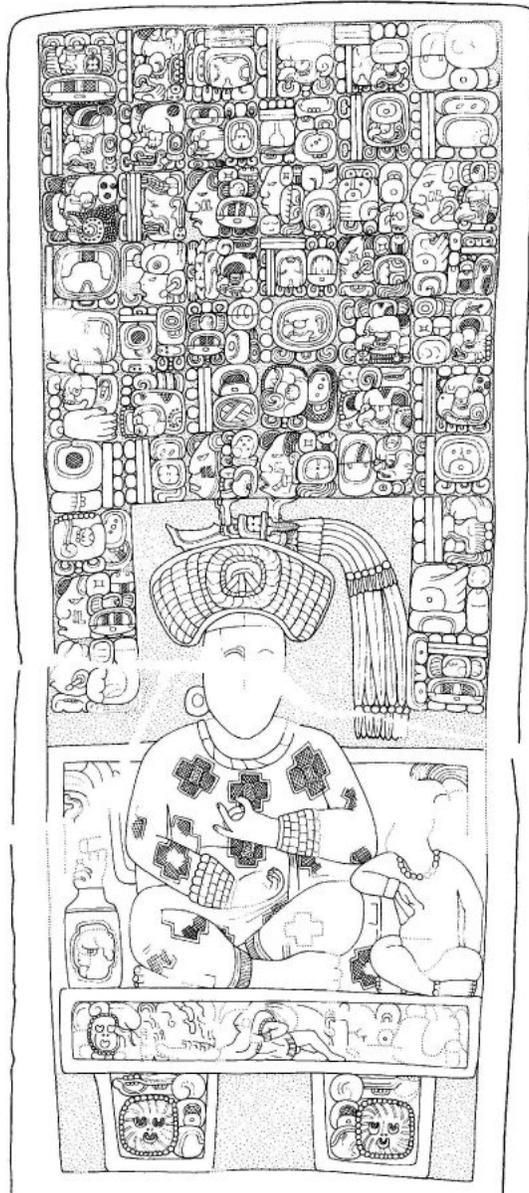
I18: Ese bloque se puede reconstruir **OCH-bi-hi** > *och bih* > “entró el camino” (i.e. se murió). A menudo los antiguos mayas usaban frases poéticas y metafóricas para referirse a la muerte.

12. UNA FAMILIA MAYA DE LA REALEZA

PNG, Estela 3



La Estela 3 nos da una estampa poco común sobre una familia maya de la realeza. La estela se concentra en la Dama K'atun, su esposo el Gobernante 3 y su hija "Tortuga Preciosa." La cara de la estela muestra a la madre y a su hija en un trono.



Estela 3 cara.

Análisis del Texto

Piedras Negras, Estela 3 (cara)

<u>A1</u>	tzi-ka-(Yaxk'in)-HAB	<i>(GISI)</i>	(GISI)
<u>B1</u>	9-PIK	<i>bolon pik</i>	9 baktunes
<u>A2</u>	12-WINIKHAB	<i>lajcha' winikhaab</i>	12 k'atunes
<u>B2</u>	2-TUN	<i>cha' tuun</i>	2 tunes
<u>A3</u>	0-WINIK	<i>mih winik</i>	0 winales
<u>B3</u>	16-K'IN	<i>waklajun k'in</i>	16 días
<u>A4</u>	5-KIB	<i>ho' kib</i>	5 Kib
<u>B4</u>	(Glifo G7)	<i>(Glifo G7)</i>	(Glifo G7)
<u>A5</u>	(Glifo F)	<i>(Glifo F)</i>	(Glifo F)
<u>B5</u>	7-20-li HUL-li-ya	<i>wuk k'aal huliiy</i>	(hace) 27 (días que la luna llegó)
<u>A6</u>	(Glifo C2)	<i>(Glifo C2)</i>	2a lunación
<u>B6</u>	(Glifo X) u-K'UHUL-K'ABA'	<i>(Glifo X) u k'uhul k'aba'</i>	(Glifo X) su nombre sagrado
<u>A7</u>	20-ki-9	<i>bolon winak</i>	29 (días en lunación)
<u>B7</u>	14-YAXK'IN	<i>chanlajun yaxk'in</i>	14 Yaxk'in
<u>A8</u>	SIY-ya-AJ	<i>siyaj</i>	se nació
<u>A9</u>	IX-WINIKHAB-AJAW	<i>ix winikhaab ajaw</i>	Dama Señora K'atun
<u>A10</u>	IX-na-MAN-ni AJAW	<i>ix namaan ajaw</i>	Dama Señora de Namaan
<u>C1</u>	0-10-WINIK	<i>mih lajun winik</i>	0 días 10 winales
<u>D1</u>	12-TUN	<i>lajcha' tuun</i>	12 tunes
<u>C2a</u>	i-u-ti	<i>i uhti</i>	entonces pasó (el)
<u>C2b</u>	1-KIB	<i>juun kib</i>	1 Kib
<u>D2a</u>	14-UNIW	<i>chanlajun uniw</i>	14 K'ank'in
<u>D2b</u>	na-wa-AJ	<i>nahwaj</i>	fue adornada
<u>C3</u>	IX-WINIKHAB-AJAW	<i>ix winikhaab ajaw</i>	Dama Señora K'atun
<u>D3a</u>	IX-na-MAN-ni AJAW	<i>ix namaan ajaw</i>	Dama Señora de Namaan
<u>D3b</u>	{yi}-chi-NAL-la	<i>yichnal</i>	ella está acompañada por
<u>C4</u>	K'INICH-yo-[o]AK-NAL	<i>k'inich yo'nal ahk</i>	K'inich Yo'nal Ahk (Gobernante 3)
<u>D4a</u>	10-11-WINIK	<i>lajun buluk winik</i>	10 días 11 winales
<u>D4b</u>	1-TUN	<i>juun tuun</i>	1 tun
<u>C5</u>	1-WINIKHAB i-u-ti	<i>juun winikhaab i uhti</i>	1 k'atun entonces sucedió
<u>D5</u>	4-KIMI	<i>chan kimi</i>	4 Kimi
<u>C6</u>	14 IK'AT	<i>chanlajun ihk'aat</i>	14 Wo
<u>D6</u>	SIY-ya-AJ	<i>siyaj</i>	se nació
<u>C7</u>	IX-1-tan-na a-ku	<i>ix juun tahn ahk</i>	Dama Tortuga Preciosa
<u>D7</u>	IX-K'IN-ni-AJAW	<i>ix k'in ajaw</i>	Dama Señora Sol
<u>E1a</u>	15 8-WINIK	<i>holajun waxak winik</i>	15 días 8 winales
<u>E1b</u>	3-TUN	<i>ux tuun</i>	3 tunes
<u>F1</u>	i-u-ti	<i>i uhti</i>	entonces aconteció

<u>E2</u>	11-IMIX	<i>buluk imix</i>	11 Imix
<u>F2</u>	14-YAXSIHOM	<i>chanlajun yaxsihoom</i>	14 Yax
<u>E3a</u>	u-CH'AM-wa	<i>u ch'amaw</i>	ella agarró
<u>E3b</u>	te-mu	<i>temu{}</i>	el trono
<u>F3</u>	IX-WINIKHAB-AJAW-wa	<i>ix winikhaab ajaw</i>	Dama Señora K'atun
<u>E4</u>	IX-na-MAN-ni AJAW	<i>ix namaan ajaw</i>	Dama Señora de Namaan .
<u>F4a</u>	TZUTZ-yi	<i>tzutzuy</i>	Se completó
<u>F4b</u>	u-5-tu-TUN	<i>u ho' tuun</i>	su 5° tun (y)
<u>E5</u>	1-WINIKHAB la-ta	<i>juun winikhaab lat</i>	1 k'atun (i.e. 25 tunes) completado
<u>F5a</u>	ti-AJAW-le-{le}	<i>ti ajawlel</i>	en el puesto de gobernante
<u>F5b</u>	yo-o	<i>yo'</i>	Yo'
<u>E6</u>	NAL-a-ku	<i>nal ahk</i>	Nal Ahk (Gob. 3)
<u>F6</u>	19-4-WINIK	<i>bolonlajun chan winik</i>	19 días 4 winales
<u>E7</u>	i-u-ti	<i>i uhti</i>	entonces sucedió
<u>F7</u>	6-AJAW	<i>wak ajaw</i>	6 Ajaw
<u>F8</u>	13-MUWAN	<i>uxlajun muwaan</i>	13 Muwan
<u>F9</u>	TZUTZ-yi	<i>tzutzuy</i>	se puso completado
<u>F10</u>	u-14-WINIKHAB	<i>u chanlajun winikhaab</i>	su 14° k'atun

en la silla **IK'-KAB-JANAB-NAL** *ihk' kab janab nal* Lugar de la Flor de Tierra Negra ?

Reconstrucción Calendárica

Fecha A:

B1-B3 **9.12.02.00.16** *5 Kib 14 Yaxk'in* 04-jul-674 (J.)
Nacimiento de Dama K'atun

N.D.:

C1-D1 **0.00.12.10.00**

Fecha B:

C2b-D2a **9.12.14.10.16** *1 Kib 14 K'ank'in* 18-nov-686 (J.)
Dama K'atun fue adornada

N.D.:

D4-C5 **0.01.01.11.10**

Fecha C:

D5-C6 **9.13.16.04.06** *4 Kimi 14 Wo* 17-mar-708 (J.)
Nacimiento de la hija

N.D.:

E1 **0.00.03.08.15**

Fecha D:

E2-F2 **9.13.19.13.01** *11 Imix 14 Yax* 24-aug-711 (J.)
25° tun aniversario de accesión

N.D.:

F6 **0.00.00.04.19**

Fecha E:

F7-F8 **9.14.00.00.00** *6 Ajaw 13 Muwan* 1-dic-711 (J.)
Fin de Período

Traducción libre:

El 9.12.02.00.16, 5 Kib 14 Yaxk'in (2 de julio de 674, J.) Dama K'atun, Señora de Maan (o Namaan), nació. Entonces, el 9.12.14.10.16, 1 Kib 14 K'ank'in (7 de octubre de 698, J.), Dama K'atun Señora de Maan fue "adornada" (i.e. prometida en matrimonio), con Yo'nal, Señor del Sol (Gobernante 3).

El 9.13.16.04.06, 4 Kimi 14 Wo (15 de marzo de 708, J.), Dama Tortuga Preciosa, Señorita del Sol, nació.

Entonces el 9.13.19.13.01, 11 Imix 14 Yax (24 de agosto de 711, J.), Dama K'atun, Señora de Maan "agarró el trono." Fue la terminación de 25 tunes en el puesto de señor por Yo'nal Ahk (Gobernante 3).

Entonces, el 9.14.00.00.00, 6 Ajaw 13 Muwan (1 de diciembre de 711, J.) el 14° k'atun se pone completado.

Notas de traducción:

Piedras Negras, Estela 3 (cara)

Comentario general: Las estelas de Piedras Negras prestan mucha atención a las mujeres de la familia real. De hecho, la mención de una hija y su representación en una estela es única entre los monumentos mayas.

D3b: Leemos en ese bloque *yichnal*, lo cual indica que una persona se hizo acompañar por otra. Pero, la sílaba *yi-* no es visible. Está cubierta por la sílaba *chi*, que está enfrente.

D3a vs. A10 & E4: La mayoría de silabarios no contiene la "cara con sonrisa" en D3a. Sin embargo, al compararla con A10 y E4, tenemos una sustitución fonética perfecta que nos permite leer con confianza la cara con sonrisa como la sílaba *na*.

F5b-E6: Aquí tenemos el nombre del Gobernante 3 deletreado completamente: **yo-o-NAL a-ku** > *yo'nal ahk*. Puedes ver la variante de cabeza muy elaborada de la letra *o* en F5b (abajo). La variante de cabeza

de la letra *o* es un pájaro con mucho sombreado encima del ojo. En E6 también tenemos la variante de cabeza de la sílaba *ku*.

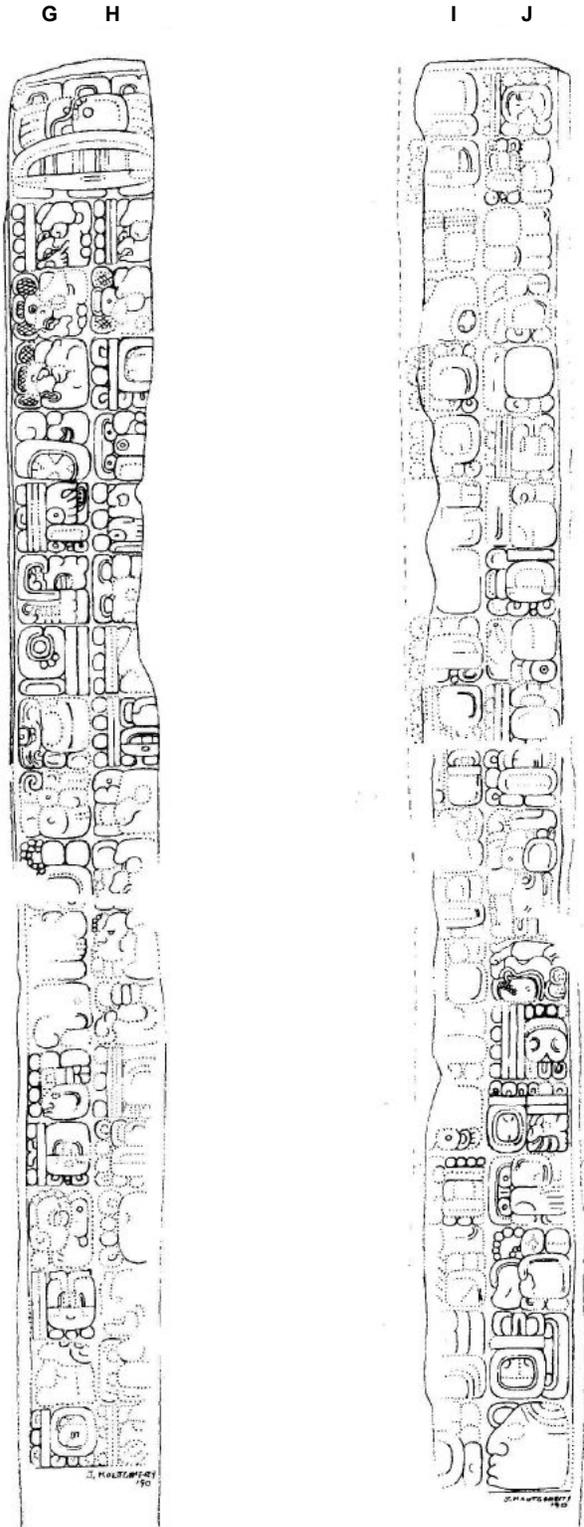
En muchos casos puedes identificar las variantes de cabeza de glifos al prestar mucha atención a las manchas en la cabeza y la cara. Por ejemplo, en este caso, la variante de cabeza de *ku* tiene “uvas” en la parte superior izquierda y un medio círculo, en la parte inferior derecha, justo como el glifo sencillo de *ku*.

C4b: Como F5b-E6, este bloque se lee *yo'nal ahk*. Sin embargo, en ese caso el escribano maya usó una “combinación de glifos,” lo cual es la fusión de dos glifos en uno.

Primero, nota que la cabeza en ese bloque es muy distinta de la variante de cabeza de la letra *o* en F5b. Eso es porque en ese caso la letra *o* (un pájaro con sombreado sobre el ojo) está en combinación con la cabeza de una tortuga (i.e. **AK**), dando el glifo de nombre de una forma mucho más corta.

Silla: Los glifos escritos en la silla dan un nombre de lugar. Quiere decir algo como “Lugar de la Flor de Tierra Negra.”

Ahora nos concentramos en los costados de la estela.



Estela 3, costados.

Análisis del Texto

Piedras Negras, Estela 3 (costados)

<u>G1-H2</u>	tzi-ka-(Muwan)-HAB	(ISIG)	(ISIG)
<u>G3</u>	9-PIK	<i>bolon pik</i>	9 baktunes
<u>H3</u>	14-WINIKHAB	<i>chanlajun winikhaab</i>	14 k'atunes
<u>G4</u>	0-TUN	<i>mih tuun</i>	0 tun
<u>H4</u>	0-WINIK	<i>mih winik</i>	0 winal
<u>G5</u>	0-K'IN	<i>mih k'in</i>	0 días
<u>H5</u>	6-AJAW	<i>wak ajaw</i>	6 Ajaw
<u>G6</u>	(Glifo G9)	<i>(Glifo G9)</i>	(Glifo G9)
<u>H6</u>	(Glifo F)	<i>(Glifo F)</i>	(Glifo F)
<u>G7</u>	17-HULI-li-ya	<i>wuklajun huli</i>	(hace) 17 (días que) llegó la luna
<u>H7</u>	(Glifo C3)	<i>(Glifo C3)</i>	3ª lunación
<u>G8</u>	(Glifo X)	<i>(Glifo X)</i>	(Glifo X)
<u>H8</u>	u-CH'OK-{K'ABA'}	<i>u ch'ok k'aba'</i>	su nombre de juventud
<u>G9</u>	20-li?-10	<i>lajun k'aal</i>	30 días en lunación
<u>H9</u>	13-MUWAN	<i>uxlajun muwaan</i>	13 Muwan
<u>G10</u>	u-²tzu-wa?	<i>u tzutzuw</i>	el termina
<u>H10</u>	14-WINIKHAB	<i>chanlajun winikhaab</i>	14 k'atunes
<u>G11</u>	yo-o-?-NAL	<i>yo' nal</i>	Yo' nal
<u>H11</u>	a-AK	<i>ahk</i>	Ahk (Gob. 3)
<u>G12</u>	K'UHUL-{yo-ki-bi}- AJAW	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras
<u>H12</u>	?	?	?
<u>G13</u>	{ya-YAL ??}	<i>yal</i>	hijo de (madre)
<u>H13</u>	IX-?	<i>ix ?</i>	Dama {Pájaro Blanco?}
<u>G14</u>	?	?	hijo de (padre) ??
<u>H14</u>	ITZAM-[K'AN]AK	<i>itzam k'an ahk</i>	Itzam K'an Ahk (Gobernante 2)
<u>G15</u>	4-WINIKHAB?-AJAW	<i>chan winikhaab ajaw</i>	4 K'atun Señor ?
<u>H15</u>	18-10-WINIK	<i>waxaklajun lajun winik</i>	18 días 10 winales
<u>G16</u>	7-TUN	<i>wuk tuun</i>	7 tunes
<u>H16</u>	2-WINIKHAB	<i>cha' winikhaab</i>	2 k'atunes (antes)
<u>G17</u>	SIY-ya-AJ	<i>siyaj</i>	se nació
<u>H17</u>	2-{IK'}	<i>cha' ihk'</i>	(el) 2 Ik'
<u>G18</u>	10-PAX	<i>lajun pax</i>	10 Pax
<u>H18</u>	?	?	(Gobernante 3)
<u>G19</u>	?	?	(Gobernante 3)
<u>H19</u>	?	?	(aconteció? el)
<u>G20</u>	6-AJAW	<i>wak ajaw</i>	6 Ajaw

<u>H20</u>	13-MUWAN	<i>uxlajun muwaan</i>	13 Muwan.
<u>I1</u>	u-TZ'AK-AJ (?)	<i>u tz'akaj</i>	Su cuenta (es)
<u>J1</u>	13-3-WINIK	<i>uxlajun ux winik</i>	13 días 3 winales
<u>I2</u>	2-TUN	<i>cha' tuun</i>	2 tunes
<u>J2a</u>	1-WINIKHAB	<i>juun winikhaab</i>	1 k'atun
<u>J2b</u>	{i-u-ti}	<i>i uhti</i>	entonces sucedió
<u>I3</u>	{13-MEN 13-UNIW}	<i>uxlajun men uxlajun uniw</i>	13 Men 13 K'ank'in
<u>J3</u>	{KI'-yi u-SAK-[NIK]- IK'-li}	<i>ka'iyy u sak nik ikil</i>	voló(?) su aliento de flor blanco (i.e. se murió)
<u>I4</u>	CHAK-ITZAM-[K'AN]- AK	<i>chahk itzam k'an ahk</i>	Chak Itzam K'an Ahk (Gobernante 2)
<u>J4</u>	K'UHUL-yo-[ki]bi- AJAW-wa	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras
<u>I5</u>	6-2-WINIK	<i>wak cha' winik</i>	6 días 2 winales
<u>J5</u>	i-u-ti	<i>i uhti</i>	entonces sucedió
<u>I6</u>	7-{IMIX}	<i>wuk imix</i>	(el) 7 Imix
<u>J6</u>	19-PAX	<i>bolonlajun pax</i>	19 Pax
<u>I7</u>	{JOY-AJAW} (?)	<i>joy? ajaw</i>	accedió al trono
<u>J7</u>	yo-{o}-NAL	<i>yo' nal</i>	Yo'nal
<u>I8</u>	{a-ku}	<i>ahk</i>	Ahk (Gobernante 3)
<u>J8</u>	0-5-TUN	<i>mih ho' tuun</i>	0 días 0 winal 5 tunes
<u>I9</u>	1-WINIKHAB	<i>juun winikhaab</i>	1 k'atun
<u>J9</u>	i-u-ti	<i>i uhti</i>	entonces aconteció
<u>I10</u>	11-{IMIX}	<i>buluk imix</i>	11 Imix
<u>J10</u>	14-YAXSIHOM	<i>chanlajun yaxsihoom</i>	14 Yax
<u>I11</u>	ti-u-5-TUN	<i>ti u ho' tuun</i>	en su 5 tunes
<u>J11</u>	1-WINIKHAB	<i>juun winikhaab</i>	(y) 1 k'atun
<u>I12</u>	{ti-AJAW-le}	<i>ti ajawlel</i>	en el puesto de Señor
<u>J12</u>	KOJ?-yo-NAL-a-ku	<i>kooj yo'nal ahk</i>	Kooj Yo'nal Ahk (Gobernante 3)
<u>I13</u>	?-WINIKHAB-?	<i>? winikhaab</i>	? k'atun
<u>J13</u>	a/K'UHUL?-?	<i>?</i>	?
<u>I14</u>	?-a-ku	<i>? ahk</i>	Ahk
<u>J14</u>	KOJ	<i>kooj</i>	Kooj (Gob. 3)
<u>I15</u>	yo-[ki]bi-AJAW-wa	<i>yokib ajaw</i>	Señor de Piedras Negras
<u>J15</u>	19-4-WINIK	<i>bolonlajun chan winik</i>	19 días 4 winales
<u>I16</u>	i?-u-ti	<i>i uhti</i>	entonces sucedió
<u>J16a</u>	6-AJAW	<i>wak ajaw</i>	6 Ajaw
<u>J16b</u>	13-MUWAN	<i>uxlajun muwaan</i>	13 Muwan
<u>I17</u>	u-14-WINIKHAB	<i>u chanlajun winikhaab</i>	(en) su 14º k'atun
<u>J17</u>	u-K'AL-wa-TUN-ni	<i>u k'alaw tuun</i>	el envuelve la piedra
<u>I18</u>	{yo-NAL}-a-ku	<i>yo'nal ahk</i>	Yo'nal Ahk (Gob. 3)
<u>J18</u>	K'UHUL-yo-[ki]bi- AJAW-wa	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras
<u>I19</u>	?	<i>?</i>	(acompañado por?)
<u>J19</u>	(Remero de Jaguar)	<i>(Remero de Jaguar)</i>	(Remero de Jaguar)

<u>I20</u>	{(Remero de Raya Venenosa)}	<i>(Remero de Raya Venenosa)</i>	(Remero de Raya Venenosa)
<u>J20</u>	AJAW?	<i>ajaw?</i>	Señores ?

Reconstrucción Calendárica

Fecha F:

<u>G3-G5</u>	9.14.00.00.00	<i>6 Ajaw 13 Muwan</i>	1-dic-711 (J.) fin de período
--------------	----------------------	------------------------	----------------------------------

N.D.:

H15-H16 **-0.02.07.10.18**

Fecha G:

<u>H17-G18</u>	9.11.12.07.02	<i>2 Ik' 10 Pax</i>	29-dic-664 (J.) nacimiento de Gobernante 3
----------------	----------------------	---------------------	--

Fecha H:

<u>G20-H20</u>	9.14.00.00.00	<i>6 Ajaw 13 Muwan</i>	1-dic-711 (J.) fin de Período
----------------	----------------------	------------------------	----------------------------------

N.D.

J1-J2b **0.01.02.03.13**

*(desde nacimiento de
Gobernante 3)*

Fecha I:

<u>I3</u>	9.12.14.10.15	<i>13 Men 13 K'ank'in</i>	17-nov-686 (J.) muerte de Gob. 2?
-----------	----------------------	---------------------------	--------------------------------------

N.D.:

I5 **0.00.00.02.06**

Fecha J:

<u>I6-j6</u>	9.12.14.13.01	<i>7 Imix 19 Pax</i>	2-ene-687 (J.) accesión de Gob. 3
--------------	----------------------	----------------------	--------------------------------------

N.D.:

J8-I9 **0.01.05.00.00**

Fecha K:

<u>I10-J10</u>	9.13.19.13.01	<i>11 Imix 14 Yax</i>	24-ago-711 (J.) 25° tun aniversario de accesión
----------------	----------------------	-----------------------	---

N.D.:

J15 **0.00.00.04.19**

Fecha L:

<u>J16</u>	9.14.00.00.00	<i>6 Ajaw 13 Muwan</i>	1-dic-711 (J.) Fin de Período
------------	----------------------	------------------------	----------------------------------

Traducción libre:

El 6 Ajaw 13 Muwan (1 de diciembre de 711, J.) el 14° k'atun fue terminado por Yo'nal Ahk, el Sagrado Señor de Piedras Negras, hijo de la Dama Pájaro Blanco y de Itzam K'an Ahk 4 K'atun Señor. Antes, el 9.11.12.07.02, 2 Ik' 10 Pax (29 de

diciembre de 664, J.), *nació Gobernante 3. Y el período terminó en 6 Ajaw 13 Muwan.*

Entonces el 9.12.14.10.15, 13 Men 13 K'ank'in (17 de noviembre de 686, J.) Chak Itzam K'an Ahk (Gobernante 2) se murió. Entonces, más tarde el 9.12.14.13.01, 7 Imix 19 Pax (2 de enero de 687, J.), Yo'nal Ahk (Gobernante 3) ascendió. Entonces el 9.13.19.13.01, 11 Imix 14 Yax (24 de agosto de 711, J.), fue hace 25 tunes que Yo'nal Ahk está en el puesto de Señor (...) Puma Sagrado Señor de Piedras Negras.

Entonces sucedió que el 6 Ajaw 13 Muwan (1 de diciembre de 711, J.), en el 14° k'atun, Yo'nal Ahk, Sagrado Señor de Piedras Negras, envolvió la piedra. Él fue acompañado por los Señores Remero de Jaguar y Remero de Raya Venenosa.

Notas de traducción:

Piedras Negras, Estela 3 (costados)

G10: Aunque es difícil ver, en G10 tenemos una “marca de doblar,” la que usaban los escribanos mayas para indicar que una sílaba se debía repetir. Específicamente, tenemos **u²-tzu-wa** > *u tzutzuw* > “él termina.” La marca de doblar es dos puntitos, con frecuencia en la parte superior izquierda de la sílaba que debemos doblar. Puedes ver que denotamos la marca de doblar con el sobrescrito ² en la transcripción.

Ese bloque ilustra una estructura gramatical importante que puede marcar verbos transitivos en la escritura maya antigua. Con frecuencia, pero no siempre, los verbos transitivos están marcados con el prefijo **u-** y el sufijo **-wa**. En tales casos, la vocal de la raíz se repita en el sufijo.

G13-G15: Dada la erosión del texto, obviamente esa lectura es especulativa. Sin embargo, si una lectura es lógica y se respalda al menos en parte por los glifos visibles, se puede anotar la lectura, aunque con un signo de interrogación.

J3: También esa lectura es especulativa, pero en algunos dibujos el “ala” del glifo **KI'** está visible. Además, sabemos que es la fecha próxima de la

muerte del Gobernante 2, y en J4 podemos ver que el sustantivo de la frase es un gobernante de Piedras Negras.

La fecha en cuestión es dos días más tarde que la fecha normalmente dada como la muerte del Gobernante 2 (es decir, 9.12.14.10.13). Eso puede indicar que los antiguos mayas usaron una aproximación o creían que la muerte es un proceso que puede durar varios días, también puede ser que la lectura esté equivocada.

I19: Aunque poco legible, esos glifos indican la presencia de los Señores Remeros. Como hemos explicado en el Capítulo 1, con frecuencia los Señores Remeros aparecen cuando hay un gran fin de período.

Referencias de interés especial para ese texto:

Harris, John: “Some Women from Piedras Negras,” en *The Codex*, Vol. 7, Issue 1, Octubre, 1998.

Hopkins, Nick & Kathryn Josserand: “A Piedras Negras Sampler”.

Lopes, Luis (2003). “The Maan Polity in Maya Inscriptions”.

13. EL RETRATO DEL PUMA

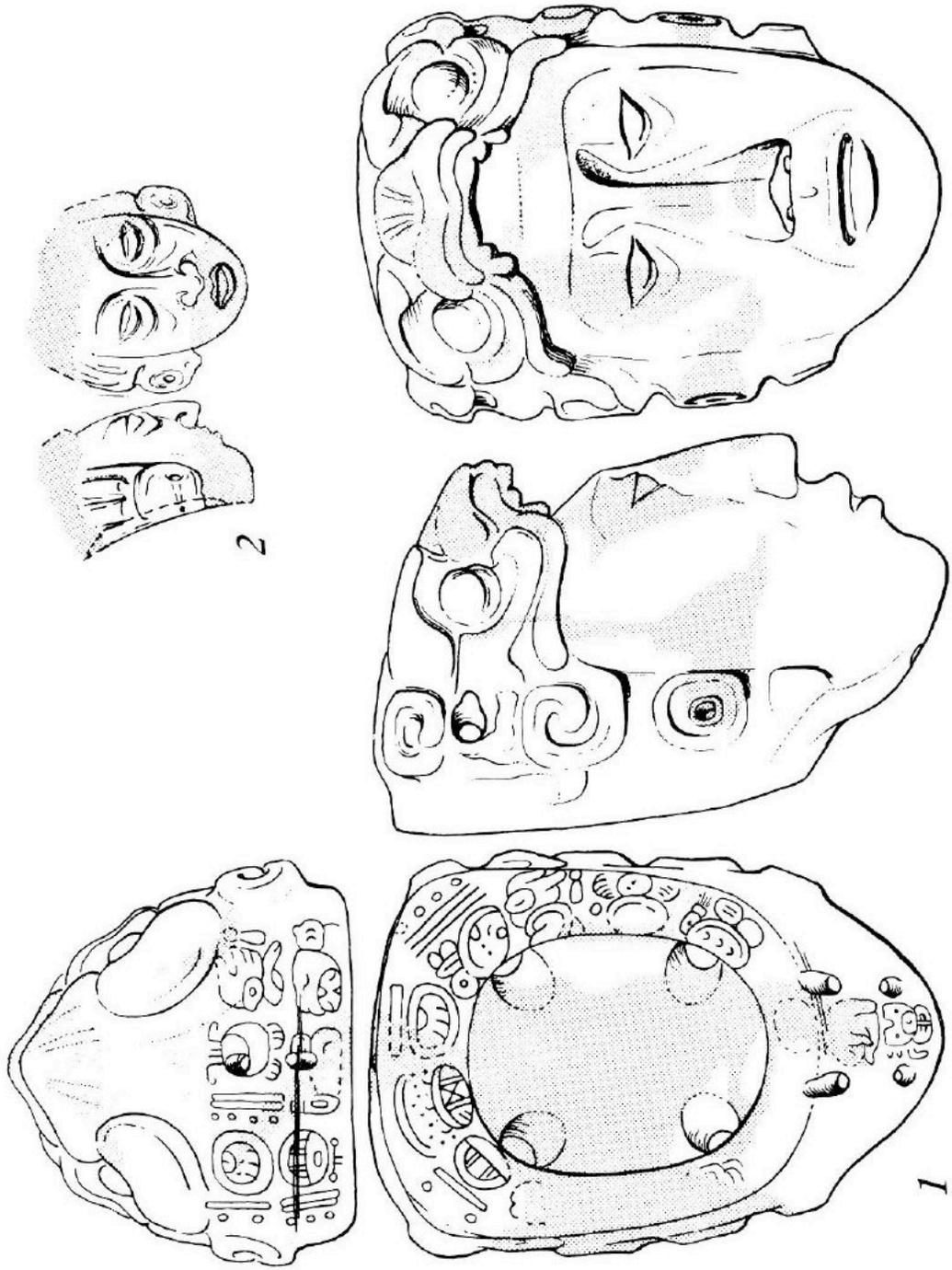
Retrato de jade encontrado en Chichén Itzá



El Retrato de Jade fue encontrado en el cenote de Chichén Itzá. Una vez que hayas leído los glifos, verás que el retrato fue creado para honrar al Gobernante 3 de Piedras Negras.



Debes notar que el retrato en sí es una representación del nombre de juventud del Gobernante 3, Kooj, que quiere decir puma. Recuerda que el logograma para puma es una gran cabeza felina con el símbolo de humano en su boca. Aquí tenemos una cabeza humana dentro de la boca del animal y el significado, sin duda, es el mismo.



Análisis del Texto

Retrato de Jade, encontrado en Chichén Itzá

<u>A1</u>	7-IMIX	<i>wuk imix</i>	7 Imix
<u>B1</u>	14-MAK	<i>chanlajun mak</i>	14 Mak
<u>A2</u>	13-TUN	<i>uxlajun tuun</i>	(fue) 13 tuns
<u>B2</u>	ti-{AJAW-le}	<i>ti ajawlel</i>	en el puesto de señor
<u>C1</u>	TZUTZ-AJ (?)	<i>tzuhtzaj</i>	fue terminado
<u>C2</u>	KOJ	<i>Kooj</i>	(por) Kooj (Gob. 3).
<u>D1</u>	{u-TZ'AK-AJ}	<i>u tz'akaj</i>	Su cuenta (es)
<u>E1</u>	7-TUN	<i>wuk tuun</i>	7 tunes
<u>F1</u>	u-to-ma	<i>uhtoom</i>	sucedirá
<u>G1</u>	5-IMIX	<i>ho' imix</i>	5 Imix
<u>H1</u>	19-SAKSIHOM	<i>bolonlajun saksihoom</i>	19 Sak
<u>I1</u>	TZUTZ-AJ	<i>tzuhtzaj</i>	fue terminado
<u>J1</u>	1-WINIKHAB	<i>juun winikhaab</i>	1 k'atun
<u>K1</u>	ti-AJAW-le	<i>ti ajawlel</i>	en el puesto de Señor
<u>L1</u>	?	?	?
<u>M1</u>	ya?-NIK-ki	<i>? nik</i>	? flor

Reconstrucción Calendárica

Fecha

A:

A1-B1 **9.13.07.13.01**

7 Imix 14 Mak

24-oct-699 (J.)

13 tunes aniversario de
accesión

N.D.:

E1 **0.00.07.00.00**

Fecha

B:

G1-H1 **9.13.14.13.01**

5 Imix 19 Sak

9-sep-706 (J.)

1 k'atun aniversario de
accesión

Traducción libre:

El 9.13.07.13.01, 7 Imix 14 Mak (24 de octubre de 699, J.) 13 tunes en el puesto del Señor de Puma (i.e. Gobernante 3) se ponen terminados. A 7 tunes sucederá el 9.13.14.13.01, 5 Imix 19 Sak (19 de septiembre de 706, J.) el primer k'atun en el puesto de señor se pondrá terminado.

Notas de traducción:

Retrato de jade, encontrado en Chichén Itzá

Comentario general: Es necesario hacer uso de la técnica de ensayo y error para derivar las fechas y lecturas correctas. Con frecuencia se hace así cuando no hay cuenta larga o cuando los glifos están erosionados.

C2: Ese es un logograma de “puma,” que fue el nombre de juventud del Gobernante 3. Como te recordarás, anteriormente dijimos que a diferencia de los jaguares, los pumas cazan a los humanos. Por lo tanto, es bastante apropiado que el logograma de puma sea un felino grande con el glifo **winik**, que quiere decir “humano,” en la boca.

F1: Ese bloque se lee **u-to-{ma}** > *uhtoom* > “sucederá.” (La sílaba **ma** se tiene que reconstruir). Ese es el tiempo futuro del verbo *uht* que vemos en las expresiones bien conocidas de **i-u-ti** > *i uht* y **u-ti-ya** > *uhtiiy*.

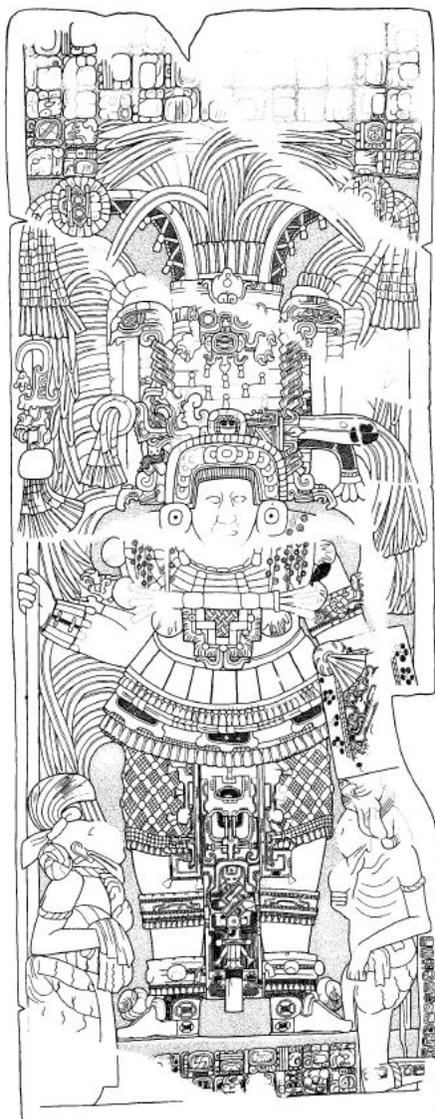
En el idioma de los antiguos mayas, el tiempo futuro de un verbo era formado añadiéndole el sufijo *-oom* a la raíz del verbo.

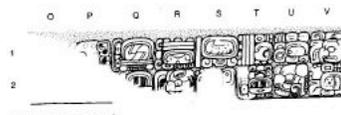
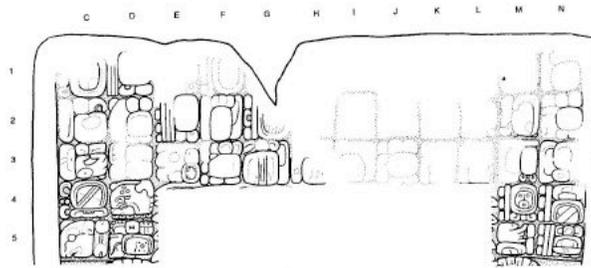
M1: Aquí usamos la lectura común de T533, NIK, aunque la lectura correcta es difícil de saber.

Más comentarios: Nota que el retrato en sí es una representación de un hombre (sin duda el Gobernante 3), llevando la cabeza de un puma.

14. HISTORIA DE UNA FAMILIA MAYA DE LA REALEZA

PNG, Estela 8





La estela 8 es un retrato de la familia del Gobernante 3.

Cuando ese monumento fue construido, el Gobernante 3 era un anciano cerca del fin de su largo reinado. La Estela 8 nos informa sobre el hombre en sí al contarnos los eventos de su vida que él creía eran los más importantes.

El texto empieza con el nacimiento del Gobernante 3 y nombra a su madre y a su padre. Entonces salta a los eventos alrededor de su matrimonio con Dama K'atun y la muerte de su padre, eventos que ocurrieron, más o menos, al mismo tiempo. A la muerte de su padre, el Gobernante 3 accedió al puesto de líder. Sin duda ese fue un tiempo de mucho drama y cambio entre la familia real.

Entonces el texto marca un fin de período, el primer aniversario de k'atun del liderazgo del Gobernante 3 y el tercer aniversario de k'atun de su vida. Finalmente, el texto termina con otro probable fin de período y un evento de captura. Ese último evento es importante porque nos enseña que Piedras Negras había ganado algunas victorias contra su enemigo de muchos años, Yaxchilán.